

33. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

33-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO † 33rd INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL † 33^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



ZAGREB

1.-8. 9.

2000.



Katalog 33. PIF-a
33rd PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Međunarodni centar za usluge u kulturi
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher
Livija Kroflin

Priredila / Editor
Ksenija Horvat

Uredila / Editor-in-Chief
Livija Kroflin

Prijevod na engleski
Translation into English
Ksenija Horvat
Nina H. Kay-Antoljak

Dizajn i prijelom / Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisak / Printed by
Targa d.o.o. Zagreb

Zagreb
kolovoz 2000. / August 2000

INTERNET



<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>

33. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

33-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO
33rd INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, 1. – 8. rujna 2000.
Zagreb, September 1– 8, 2000



Organizator / Organized by

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca bb, Travno
HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385-1/ 66 01 626
66 92 574
fax +385-1/ 66 01 619

e-mail: mcuk-iks@zg.tel.hr



Nagrade PIF-a / PIF Prizes

Grand Prix "Milan Čečuk" - skulptura ak. kipara Zvonka Lončarića i Nives Čičin-Šain
Milan Čečuk Grand Prix - sculpture by Zvonko Lončarić and Nives Čičin-Šain

Nagrade za pojedinačna ostvarenja - skulptura "Ruka" ak. kipara Ratka Petrića
Prizes for individual creations - Ratko Petrić Hand Sculptures

Nagrada dječjeg žirija - "Vrtuljak" ak. kipara Ratka Petrića
Children's Jury Prize - Merry-Go-Round by Ratko Petrić

(Fotografije na poledini ovoga kataloga / See the photos on the back cover.)

PIF su financirali / PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za kulturu
the City of Zagreb, the City Bureau for Culture

SAN

- *Kuc, kuc! Sveti Petre, otvori!*
- *Što želiš?*
- *Želim u raj.*
- *A čime si ga zaslužila?*
- *Vodila sam veliki festival. Svake godine sto kazališta. Sa svih kontinenata. I s drugih planeta. I svi su dobivali velike honorare. I svi su suradnici imali visoke plaće. I svi su gledatelji uvijek bili zadovoljni. A umjetnici se nikad nisu durili.*
- *I što još?*
- *Predstavili smo sve lutkarske škole. Lutkarstvo je postalo najvažnija stvar na svijetu. Odmah poslije nogometa.*
- *I što još?*
- *I kritike su bile odlične. A sudionici smješteni u najboljim hotelima u gradu. Ministri, pročelnici, gradonačelnici, rodonačelnici, načelnici, predsjednici... svi su se trgali za čast da smiju otvoriti PIF, a gradski ured i ministarstvo natjecali su se sa sponzorima tko će dati više novaca. Nikada nismo napravili ni jedan organizacijski gaf. U svemu smo nadmašili sve druge festivale na svijetu.*
- *A koliko si ljubavi u to uložila?*

Bum! Padoh s kreveta i probudih se.

Kakav san!

A dosad sam mislila da je važno pokušavati postići sve ono što sv. Petra iz moga sna nije ni najmanje impresioniralo.

Mislila sam da je važno užasno se nervirati jer mi to ne uspijeva, gristi se i patiti od osjećaja krivnje, da je važno padati u nesvijest zbog svakog nehotičnog organizacijskog propusta, da je važno biti srdit kad glavni financijer iz čista mira skreše dotaciju (nakon izuzetno uspješnog festivala), da je važno biti razočaran kad te svi oni koji bi sve trebali znati o kulturi svoje zemlje i svojega grada ne obasipaju razumijevanjem, nježnošću i... novcem. Ili barem razumijevanjem. Uz tu i tamo pet minuta svoga dragocjenog vremena.

A na kraju, sv. Petar će nas pitati samo koliko smo voljeli to što smo radili.

Livija Kroflin

A DREAM

- *Knock, knock, I'm here. St. Peter, open up!*
- *What do you want?*
- *I want to enter Heaven.*
- *And what have you been doing to deserve such a thing?*
- *I have been organising a wonderful Festival. A hundred theatres every year. From all the world's continents. And from other planets, too. And all of them were paid large fees. And everyone who helped was well paid. And all the spectators were satisfied and happy. And none of the performers ever sulked.*
- *And what else?*
- *We introduced all the schools of puppetry. Puppetry has become the most important thing in the world - right after soccer.*
- *And what else?*
- *And the reviews were great. And the participants were accommodated in the city's best hotels. Government ministers, governors, mayors, district prefects, presidents - all of them fought for the honour of opening the PIF, and the city office and the ministry competed as sponsors to see who would give the most money. We never once slipped up in organisation. In every respect, we were superior to all the world's other festivals.*
- *And how much love did you invest in all of this?*

Boom! I fell out of bed and woke up.

What a dream!

And I had thought that it was important to try to achieve all those things I talked about in my dream - which didn't impress St. Peter one little bit.

I had thought that it was terribly important to get upset when I didn't manage to do everything just as I had planned, to bite my nails and to suffer from a guilty conscience, that it was important to faint at every unintentional gaffe, that it was important to be angry when, out of the blue, the main financial sponsor reduced his contribution (after a very successful Festival), that it was important to be disappointed when all those who could be expected to know everything there is to know about the culture of their country and their city were not expansive in their expressions of understanding, tenderness and their offers... of hard cash. Well, we would settle just for understanding. And five minutes of their valuable time here and there.

But, in the end, it seems that St. Peter will be asking us how much we have loved the work we have been doing.

Livija Kroflin

VAŽNE ADRESE I BROJEVI TELEFONA

KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA

ORGANIZER

Međunarodni centar za usluge u kulturi

B. Magovca bb, Travno
tel. 66 01 626, 66 92 574, 66 01 514
fax 66 01 619

HOTEL

HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"

Odranska 8

Turistički ured /*Tourist Office*:
tel. 61 91 240, tel./fax 61 91 242

PROSTORI ODRŽAVANJA

PROGRAMA

PROGRAMME VENUES

Teatar &TD / Theatre &TD

Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu
Savska cesta 25
tel. 45 93 677, fax 48 43 502

Gradsko kazalište "Komedija" / City Comedy Theatre

Kaptol 9
tel. 48 14 566

Klovićevi dvori / Museum & Gallery Centre

Jezuitski trg 4 (Gornji grad / Upper Town)
tel. 4851 926

SUDIONICI

		str.
1. BUGARSKA	Kazalište za djecu “Dani i Desi”, Haskovo	24
2. BUGARSKA	Malo kazalište lutaka “Slon”, Sofija	32
3. BUGARSKA	Nacionalna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost, Sofija	22
4. ČEŠKA	Buhtli i lutke, Prag	36
5. HRVATSKA	Dječje kazalište u Osijeku	28
6. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Rijeka	20
7. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Split	25
8. HRVATSKA	Kazalište Virovitica	30
9. HRVATSKA	Lutkarska družina “Zagrebenici”, Zagreb	17
10. HRVATSKA	Lutkarska scena “Ivana Brlić Mažuranić”, Zagreb	29
11. HRVATSKA	Zagrebačko kazalište lutaka	31
12. ITALIJA	Doktor Bostik, Torino	23
13. IZRAEL	Škola vizualnoga kazališta, Jeruzalem	19
14. MAĐARSKA	Kazalište lutaka Hattyú-Dal, Budimpešta	21 i 26
15. POLJSKA	Białostocko kazalište lutaka, Białystok	18
16. POLJSKA	Kazališna akademija u Varšavi, Odsjek za lutkarstvo u Białystoku	16
17. SLOVENIJA	Kazalište lutaka Maribor	33
18. SLOVENIJA	Kazalište Zapik, Ljubljana	27
19. SLOVENIJA	Konj, kazalište lutaka, Ljubljana	35
20. ŠVEDSKA	Pygméatern, Stockholm	34

PARTICIPANTS

		page
1. BULGARIA	"Danny & Dessi" Theatre for Children , Haskovo	24
2. BULGARIA	National Academy of Theatre and Film Arts , Sofia	22
3. BULGARIA	"Slon" Small Puppet Theatre , Sofia	32
4. CROATIA	Children's Theatre in Osijek	28
5. CROATIA	Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage Company , Zagreb	29
6. CROATIA	Rijeka City Puppet Theatre	20
7. CROATIA	Split City Puppet Theatre	25
8. CROATIA	Virovitica Theatre	30
9. CROATIA	Zagrebenci Puppet Theatre Company , Zagreb	17
10. CROATIA	Zagreb Puppet Theatre	31
11. CZECH REPUBLIC	Buchty & Loutky , Prague	36
12. HUNGARY	Hattyú-Dal Puppet Theatre , Budimpešta	21 & 26
13. ISRAEL	The School of Visual Theatre , Jerusalem	19
14. ITALY	Doctor Bostik , Turin	23
15. POLAND	Białystok Puppet Theatre	18
16. POLAND	Theatre Academy in Warsaw, Department of Puppetry Arts , Białystok	16
17. SLOVENIA	Konj Puppet Theatre , Ljubljana	35
18. SLOVENIA	Maribor Puppet Theatre	33
19. SLOVENIA	Zapik Theatre , Ljubljana	27
20. SWEDEN	Pygméatern , Stockholm	34

33. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

PIF

PROGRAM

1.- 8. 9.
ZAGREB

1. 9. petak

- 11 sati DV Krijesnice Otvorenje izložbe **“Scenska lutka i dijete”**
- 17.30 sati Jelačićev trg **Ulična animacija** - Kazalište lutaka Hattyú-Dal, Budimpešta, MAĐARSKA
- 18 sati Jelačićev trg **SVETI FRANJO I VUK IZ GUBBIJA***
Kazalište lutaka Hattyú-Dal, Budimpešta, MAĐARSKA (djeca i odrasli)
- 18 sati Lotrščak Otvorenje izložbe radova **studenta kazališne akademije u Varšavi**
- 18.15 sati Lotrščak Otvorenje izložbe lutaka **Mirjane Jelašac**
- 18.30 sati Klovićevi dvori Otvorenje izložbe povodom **50. obljetnice Dječjega kazališta u Osijeku**
- 20 sati &TD, velika **Svečano otvorenje festivala** Ulaz s pozivnicom
MALA ČAROBNICA - Kazališna akademija u Varšavi,
Odsjek za lutkarsku umjetnost u Białystoku, POLJSKA

2. 9. subota

- 10 sati DV Različak **POŠTARSKA BAJKA*** - Lutkarska družina “Zagrebenci”, Zagreb, HRVATSKA (3-10 g.)
- 12 sati MM **MALA ČAROBNICA** - Kazališna akademija u Varšavi,
Odsjek za lutkarsku umjetnost u Białystoku, POLJSKA (školska djeca)
- 13 sati &TD, Yorick Promocija knjiga Brede Varl: **Ručne lutke - ginjoli** i **Plošne lutke**
- 17 sati Komedija **GULIVER** - Białostocko kazalište lutaka, Białystok, POLJSKA (7-16 god.)
- 20 sati &TD, velika **VEČER ŠKOLE VIZUALNOGA KAZALIŠTA**
Skola vizualnoga kazališta, Jeruzalem, IZRAEL (odrasli)

3. 9. nedjelja

- 11 sati &TD, velika **ZALJUBLJENI AUGUST** - Gradsko kazalište lutaka Rijeka, HRVATSKA (3-15 god.)
- 12 sati &TD, dvorište **SVETI FRANJO I VUK IZ GUBBIJA***
Kazalište lutaka Hattyú-Dal, Budimpešta, MAĐARSKA (djeca i odrasli)
- 17 sati MM **PRINCEZA KOJA JE SKAKALA**
Nacionalna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost, Sofija, BUGARSKA (djeca i odrasli)
- 18 sati &TD, velika **BUDUĆNOST PROŠLOST** - Doktor Bostik, Torino, ITALIJA (školska djeca)
- 19 sati &TD, mala **ETUDE*** - Kaz. akademija u Varšavi, Odsjek za lutkarsku umjetnost u Białystoku, POLJSKA
- 20 sati &TD, Yorick Razgovor o poljskom lutkarstvu

4. 9. ponedjeljak

- 11 i 17 sati **&TD, mala** **KRATKA KRE-KRE PRIČA**
Kazalište za djecu "Dani i Desi", Haskovo, BUGARSKA (3-12 god.)
- 12 sati **&TD, velika** **VOĐENCVIJETOV LET** - Gradsko kazalište lutaka Split, HRVATSKA (5-12 god.)
- 18 sati **&TD, velika** **LEGENDA O SV. KRALJU LADISLAVU**
Kazalište lutaka Hattyú-Dal, Budimpešta, MAĐARSKA (odrasli)

5. 9. utorak

- 9-13 sati **Travno** *Lutkarska radionica "Lutka u odgoju, nastavi i terapiji"*
- 9.30 sati **DV Travno** **OVAJ S DRVETA KRUŠKE STRESA** - Kazalište Zapik, Ljubljana, SLOVENIJA (2-7 g.)
- 11 sati **&TD, mala** **ANICA I DANICA** - Dječje kazalište u Osijeku, HRVATSKA (3-7 god.)
- 12 sati **&TD, velika** **ŠUMA STRIBOROVA**
Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić", Zagreb, HRVATSKA (od 5 god. nadalje)
- 17 sati **Komedija** **TAJNI PRIJATELJI*** - Kazalište Virovitica, HRVATSKA (10-15 god.)
- 19 sati **&TD, velika** **ČUDNOVATE ZGOĐE ŠEGRTA HLAPIĆA**
Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA (školska djeca)
- 20 sati **&TD, Yorick** Razgovor o lutki u odgoju, obrazovanju i terapiji

6. 9. srijeda

- 9-13 sati **Travno** *Lutkarska radionica "Lutka u odgoju, nastavi i terapiji"*
- 10 i 12 sati **&TD, mala** **MAČAK U ČIZMAMA** - Malo kazalište lutaka "Slon", Sofija, BUGARSKA (od 5 god. nadalje)

7. 9. četvrtak

- 12 sati **&TD, velika** **MARTIN KRPAN** - Kazalište lutaka Maribor, SLOVENIJA (školska djeca)
- 18 sati **Komedija** **USRED NOĆI** - Pygméateatern, Stockholm, ŠVEDSKA (od 6 god. nadalje)
- 20 sati **&TD, velika** **KRALJ UBU** - Konj, kazalište lutaka, Ljubljana, SLOVENIJA (srednjoškolci i odrasli)
- 21 sat **&TD, mala** **URBILD** - Buhtli i lutke, Prag, ČEŠKA (odrasli)

8. 9. petak

- 12 sati **&TD, velika** **Podjela nagrada i zatvaranje festivala**
MAČAK U ČIZMAMA*
Malo kazalište lutaka "Slon", Sofija, BUGARSKA (od 5 god. nadalje)

PROSTORI

&TD, velika, mala, Yorick MM

Komedija Lotrščak Klovčevići dvori Jelačićev trg Travno DV Krijesnice DV Različak DV Travno

- dvorane Teatra &TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska cesta 25
- multimedijna dvorana, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska cesta 25
- Gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9
- Kula Lotrščak, Strossmayerovo šetalište 9
- Klovčevići dvori, Jezuitski trg 4
- Trg bana Josipa Jelačića
- Međunarodni centar za usluge u kulturi, B. Magovca bb
- Dječji vrtić "Krijesnice", Krajiška 7a
- Dječji vrtić "Različak", Petrinjska 31
- Dječji vrtić "Travno", Božidara Magovca 10

ULAZNICE

Ulaznice se prodaju od 31. kolovoza 2000. na blagajni Teatra &TD svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka predstave na blagajni kazališta gdje se predstava igra.
Cijena: 20 kn.
Ulaznica za sve predstave: 100 kn.

ORGANIZATOR

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
Internacia Kultura Servo
B. Magovca bb, Zagreb
tel. 01/66 01 626, 66 92 574
fax 01/66 01 619
e-mail: mcuk-iks@zg.tel.hr
<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>



* predstave izvan konkurencije (OFF)

33rd INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

PROGRAMME

ZAGREB

September 1 - 8
2000

Friday, September 1

- 11:00 hrs "Krijesnice" Opening of the exhibition "**The Puppet and the Child**"
- 17:30 hrs Jelačić Sq. **Street Procession** - Hattyú-Dal Puppet Theatre, Budapest, HUNGARY
- 18:00 hrs Jelačić Sq. **ST. FRANCIS AND THE WOLF FROM GUBBIO**
Hattyú-Dal Puppet Theatre, Budapest, HUNGARY OFF (children and adults)
- 18:00 hrs Lotrščak Opening of the exhibition of **work by the students of the Warsaw Theatre Academy**,
Department of Puppetry Art in Białystok
- 18:15 hrs Lotrščak Opening of the exhibition of puppets created and built by **Mirjana Jelašac**
- 18:30 hrs Klovićevi d. Opening of the exhibition marking the **50th anniversary of the Children's Theatre in Osijek**
- 20:00 hrs &TD, main **FESTIVAL OPENING CEREMONY** *By invitation*
THE LITTLE WITCH
Warsaw Theatre Academy, Department of Puppetry Art in Białystok, POLAND

Saturday, September 2

- 10:00 hrs "Različak" K. **THE POSTMAN'S FAIRY TALE**
Zagrebeci Puppet Theatre Company, Zagreb, CROATIA OFF (children 3-10)
- 12:00 hrs MM **THE LITTLE WITCH** (school children)
Warsaw Theatre Academy, Department of Puppetry Art in Białystok, POLAND
- 13:00 hrs &TD, Yorick Launching of Breda Varl's books: *Hand puppets - Guignols* and *One-dimensional Puppets*
- 17:00 hrs Komediija **GULLIVER** - Białystok Puppet Theatre, POLAND (children 7-16)
- 20:00 hrs &TD, main **THE EVENING OF THE SCHOOL OF VISUAL THEATRE**
The School of Visual Theatre, Jerusalem, ISRAEL (adults)

Sunday, September 3

- 11:00 hrs &TD, main **AUGUST IN LOVE** - Rijeka City Puppet Theatre, CROATIA (children 3-15)
- 12:00 hrs &TD, courtyard **ST. FRANCIS AND THE WOLF FROM GUBBIO**
Hattyú-Dal Puppet Theatre, Budapest, HUNGARY OFF (children and adults)
- 17:00 hrs MM **THE JUMPING PRINCESS**
The National Academy of Theatre and Film Arts, Sofia, BULGARIA (children and adults)
- 18:00 hrs &TD, main **FUTURE PERFECT** - Doctor Bostik, Turin, ITALY (school children)
- 19:00 hrs &TD, small **ÉTUDES** OFF (adults)
Warsaw Theatre Academy, Department of Puppetry Art in Białystok, POLAND
- 20:00 hrs &TD, Yorick Discussion about Polish Puppetry

Monday, September 4

11:00 & 17:00 hrs	&TD, small	A SHORT CROAK-CROAK STORY "Danny & Dessi" Theatre for Children, Haskovo, BULGARIA (children 3-12)
12:00 hrs	&TD, main	THE MAYFLY'S FLIGHT - Split City Puppet Theatre, CROATIA (children 5-12)
18:00 hrs	&TD, main	THE LEGEND OF THE SAINT-KING LADISLAUS Hattyú-Dal Puppet Theatre, Budapest, HUNGARY (adults)

Tuesday, September 5

9:00-13:00	Travno Workshop - "The Puppet in Upbringing, Education and Therapy"	
9:30 hrs	"Travno" K.	THIS ONE SHAKES THE PEARS OFF THE TREE Zapik Theatre, Ljubljana, SLOVENIA (children 2-7)
11:00 hrs	&TD, small	ANICA & DANICA - The Children's Theatre in Osijek, CROATIA (children 3-7)
12:00 hrs	&TD, main	STRIBOR'S FOREST Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage Company, Zagreb, CROATIA (5 years and over)
17:00 hrs	Komedija	SECRET FRIENDS - Virovitica Theatre, CROATIA OFF (children 10-15)
19:00 hrs	&TD, main	THE AMAZING ADVENTURES OF APPRENTICE HLAPIĆ Zagreb Puppet Theatre, CROATIA (school children)
20:00 hrs	&TD, Yorick	Discussion about the use of puppets in upbringing, education and therapy

Wednesday, September 6

9:00-13:00	Travno Workshop - "The Puppet in Upbringing, Education and Therapy"	
10 & 12 hrs	&TD, small	PUSS IN BOOTS - "Slon" Small Puppet Theatre, Sofia, BULGARIA (5 years and over)

Thursday, September 7

12:00 hrs	&TD, main	MARTIN KRPAN - Maribor Puppet Theatre, SLOVENIA (school children)
18:00 hrs	Komedija	IN THE MIDDLE OF THE NIGHT - Pygméteatern, Stockholm, SWEDEN (6 years and over)
20:00 hrs	&TD, main	UBU ROI - Konj Puppet Theatre, Ljubljana, SLOVENIA (young people & adults)
21:00 hrs	&TD, small	URBILD - Buchty a Loutky, Prague, CZECH REPUBLIC (adults)

Friday, September 8

12:00 hrs	&TD, main	PRIZE-WINNING AND CLOSING CEREMONY PUSS IN BOOTS - "Slon" Small Puppet Theatre, Sofia, BULGARIA (5 years and over)
-----------	-----------	---

VENUES

&TD, main, small, Yorick, MM	- auditoriums at the &TD Theatre, Student Centre of the University of Zagreb, Savska 25
Komedija	- City Comedy Theatre, Kaptol 9
Travno	- International Cultural Centre, B. Magovca bb (Novi Zagreb)
Lotrščak	- Lotrščak Tower, Strossmayerovo šetalište 9 (Upper Town)
Klovičevi d.	- Klovič's Court Museum & Gallery Centre, Fortezza Gallery, Jezuitski trg 4
Jelačić Sq.	- Ban Josip Jelačić Square (the main city square)
"Krijesnice" K.	- "Krijesnice" Kindergarten, Krajiška 7a
"Različak" K.	- "Različak" Kindergarten, Petrinjska 31
"Travno" K.	- "Travno" Kindergarten, Božidara Magovca 10

TICKETS

Tickets will be on sale from August 31, 2000 at the Box Office of the &TD Theatre in Savska Street, between 11:00 and 13:00 hrs and 18:00 and 20:00 hrs, and one hour prior to curtain-time at the Box Office at the Theatre where the performance is taking place.
Price: Kunas 20
Tickets covering all the performances: Kunas 100

POP RATNI PROGRAMI

IZLOŽBE

- 1) U petak 1. rujna u 11 sati otvara se u Dječjem vrtiću "Krijesnice" izložba radova odgajatelja DV "Krijesnice", studenata predškolskog odsjeka Učiteljske akademije u Zagrebu i djece DV "Krijesnice" pod nazivom "Scenska lutka i dijete". Autorice izložbe: Mira Dulčić (ak. slikarica, red. prof. Učiteljske akademije u Zagrebu) i Jadranka Kostanjšak, ravnateljica DV "Krijesnice". Izložba ostaje otvorena do 8. rujna. Može se razgledati radnim danom od 9 do 17 sati.
- 2) U petak 1. rujna u 18 sati otvara se u Kuli Lotrščak (prva etaža) izložba radova studenata Kazališne akademije u Varšavi, Odsjeka za lutkarsku umjetnost u Białystoku. Izložba ostaje otvorena do 7. rujna. Može se razgledati svaki dan osim ponedjeljka od 11 do 19 sati.
- 3) U petak 1. rujna u 18.15 sati otvara se u Kuli Lotrščak (druga i treća etaža) izložba lutaka Mirjane Jelašac "Od šume do glume". Izložba ostaje otvorena do 8. rujna. Može se razgledati svaki dan osim ponedjeljka od 11 do 19 sati.
- 4) U petak 1. rujna u 18.30 sati otvara se u Klovičevim dvorima (Galerija Fortezza) izložba povodom 50. obljetnice Dječjega kazališta u Osijeku. Izložba ostaje otvorena do 8. rujna. Može se razgledati svaki dan osim ponedjeljka od 11 do 19 sati.
- 5) U petak 1. rujna u 19.45 sati u Teatru &TD predstavlja se golema lutka - izložbeni prostor Gradskoga kazališta lutaka Rijeka, povodom uspješne kadidature Hrvatskoga centra UNIMA i Grada Rijeke za domaćina svjetskoga kongresa UNIMA-e 2004. godine.
- 6) U Knjižnici Staglišće, Augusta Prosenika 7, otvorena je izložba plakata, fotografija i sl. pod nazivom "Ususret PIF-u". Može se razgledati svaki radni dan između 8 i 20 sati, subotom između 8 i 14 sati. Izložba ostaje otvorena do 15. rujna.

ULIČNI PROGRAMI

- 1) U petak 1. rujna od 17.30 animatori Kazališta lutaka Hattyú-Dal iz Budimpešte prolaze Trgom bana Josipa Jelačića. Povorku predvodi maskota PIF-a - divovska lutka Pifka, koju je izradila prof. Mira Dulčić, ak. slikarica.
- 2) U petak 1. rujna u 18 sati Kazalište lutaka Hattyú-Dal iz Budimpešte izvodi svoju predstavu *Sv. Franjo i vuk iz Gubbija* na Trgu bana Josipa Jelačića.

PROMOCIJA KNJIGA

U subotu 2. rujna u 13 sati u klubu Yorick Teatra &TD održava se promocija hrvatskoga izdanja dviju knjiga slovenske autorice Brede Varl: *Ručne lutke - ginjoli* i *Plošne lutke*. Knjige će uz prisutnost autorice promovirati povjesničarka umjetnosti Olga Vujović.

IZLET

U srijedu 6. rujna predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

**TEMATSKA
CJELINA
“DANI
POLJSKOGA
LUTKARSTVA”**

Dane poljskoga lutkarstva obilježavaju sljedeća događanja:

- 1) Predstava *Mala čarobnica* (Teatar &TD, velika dvorana, 1. rujna u 20 sati; Multimedijnska dvorana Studentskog centra, 2. rujna u 12 sati). Izvode studenti Kazališne akademije u Varšavi, Odsjeka za lutkarsku umjetnost u Białystoku.
- 2) Predstava *Guliver* (Kazalište “Komedijska”, 2. rujna u 17 sati). Izvodi Białostocko kazalište lutaka.
- 3) *Etude* (Teatar &TD, mala dvorana, 3. rujna u 19 sati) - jednosatna prezentacija raznovrsnih radova studenata Kazališne akademije u Varšavi, Odsjeka za lutkarsku umjetnost u Białystoku. Studenti izvode dijelove svojih ispitnih predstava u raznim lutkarskim tehnikama animacije.
- 4) Razgovor o poljskom lutkarstvu (Teatar &TD, klub Yorick, 3. rujna u 20 sati). U razgovoru sudjeluju predavači na Kazališnoj akademiji u Varšavi, Odsjeku za lutkarsku umjetnost u Białystoku: Barbara Muszyńska, Wiesław Czołpiński (dekan), Wojciech Kobrzyński, Paweł Aigner, Sylwia Janowicz-Dobrowolska, dr. Marek Waszkiel (prorektor). Razgovor vodi Kosovka Kužat-Spaic.
- 5) Izložba. Od 1. do 7. rujna u Kuli Lotrščak (prva etaža) može se razgledati izložba radova studenata Kazališne akademije u Varšavi, Odsjeka za lutkarsku umjetnost u Białystoku.

**TEMATSKA
CJELINA
“LUTKA U
ODGOJU,
OBRAZOVANJU I
TERAPIJI”**

- 1) Predstava *Poštarska bajka* (Dječji vrtić “Različak”, 2. rujna u 10 sati). Izvodi Lutkarska družina “Zagrebenci” iz Zagreba.
- 2) Predstava *Ovaj s drveta kruške stresa* (Dječji vrtić “Travno”, 5. rujna u 9.30 sati). Izvodi Kazalište “Zapik” iz Ljubljane.
- 3) Predstava *Anica i Danica* (Teatar &TD, mala dvorana, 5. rujna u 11 sati). Izvodi Dječje kazalište u Osijeku.
- 4) Predstava *Tajni prijatelji* (Kazalište “Komedijska”, 5. rujna u 17 sati). Izvodi Kazalište Virovitica.
- 5) Radionica. U utorak i srijedu, 5. i 6. rujna, od 9 do 13 sati u Međunarodnom centru za usluge u kulturi održava se radionica **Lutka u odgoju, nastavi i terapiji**, koju vode Jelena Šitar (dramaturgica, režiserka) i Igor Cvetko (glazbenik, ilustrator). Njih su dvoje osnovali Društvo “Lutke i glazba u igri, odgoju i terapiji”, koje umjetničkim sredstvima i aktivnostima želi utjecati na kvalitetu življenja djece i njihovih obitelji.
- 6) Razgovor o lutki u odgoju, obrazovanju i terapiji (Teatar &TD, dvorana Yorick, 5. rujna u 20 sati). Predavači: dr. Zlatko Bastašić, psihoterapeut, i Edi Majaron, izvanredni profesor za lutkarstvo na Pedagoškom fakultetu Sveučilišta u Ljubljani. U razgovoru sudjeluju članovi Lutkarske družine “Zagrebenci”, Kazališta “Zapik”, Dječjega kazališta u Osijeku i Kazališta Virovitica. Za uvod u razgovor kratak program izvode studenti Pedagoškog fakulteta Sveučilišta u Ljubljani. Razgovor vodi Kosovka Kužat-Spaic.
- 7) Izložba. Od 1. do 8. rujna u Dječjem vrtiću “Krijesnice” može se razgledati izložba “Scenska lutka i dijete”.

WHAT'S GOING ON AROUND THE PIF

EXHIBITIONS

- 1) Friday, 1 September 2000, 11:00 am. "Krijesnice" (Fireflies) Kindergarten. "The Puppet and the Child" exhibition presents the work of the pre-school teachers at the kindergarten, the students of the Department of Preschool Education at the Teacher-Training Academy in Zagreb, and children from the "Krijesnice" Kindergarten. The authors: Mira Dulčić (an academy-trained painter and lecturer at the Teacher-Training Academy in Zagreb) and Jadranka Kostanjšak (the head of the "Krijesnice" Kindergarten). Open on working days between 9:00 am and 5:00 pm until 8 September.
- 2) Friday, 1 September 2000, 6:00 pm. Lotrščak Tower (1st floor) in the Upper Town. An exhibition of work by the students of the Warsaw Theatre Academy, Department of Puppetry Art in Białystok. Open every day except Monday between 11:00 am and 7:00 pm until 7 September.
- 3) Friday, 1 September 2000, 6:15 pm. Lotrščak Tower (2nd and 3rd floors) in the Upper Town. The puppet exhibition "From a Forest to Acting" by Mirjana Jelašac. The exhibition is open every day except Monday between 11:00 am and 7:00 pm until 8 September.
- 4) Friday, 1 September 2000, 6:30 pm. The Klović (*Clovio*) Museum & Gallery Centre (Fortezza Gallery) in the Upper Town. The exhibition marks the 50th anniversary of the Children's Theatre in Osijek. Open every day except Monday between 11:00 am and 7:00 pm until 8 September.
- 5) Friday, 1 September 2000, 7:45 pm. &TD Theatre. The presentation of the Giant Puppet at the Rijeka City Puppet Theatre's exhibition area, to mark the successful candidacy of the Croatian Centre of UNIMA and the City of Rijeka as hosts to the World Congress of UNIMA in 2004.
- 6) An exhibition of posters, photographs etc. entitled "Anticipating the PIF" has been opened at the Staglišće Library, 7, August Prosenik St. It is open every day between 8 am and 8 pm, and 8 am to 2 pm on Saturday. The exhibition will be open until September 15.

STREET HAPPENINGS

- 1) Friday, 1 September 2000. From 5:30 onwards. The animators of the Hattyú-Dal Puppet Theatre from Budapest will lead the street procession (around the main square - Trg Bana Josipa Jelačića - in the centre of town). Pifka, the giant puppet - the PIF mascot created by Professor Mira Dulčić, academy-trained painter - will be leading the procession.
- 2) Friday, 1 September 2000. 6:00 pm. Performance by the Hattyú-Dal Puppet Theatre from Budapest of their show *St Francis and the Wolf from Gubbio* on the main square - Trg Bana Josipa Jelačića - in the centre of town.

BOOK-LAUNCH

Saturday, 2 September 2000, 1:00 pm. The &TD Theatre's Yorick Club. Promotion of the Croatian edition of two books by the Slovenian author Breda Varl: *Hand puppets - Guignols* and *One-dimensional Puppets*. The books will be promoted by an art historian Olga Vujović and the author will be there.

EXCURSION

Wednesday, 6 September 2000. An excursion is planned for all the PIF participants. Details later.

SPECIAL FOCUS:
"DAYS OF
POLISH
PUPPETRY"

- 1) *Little Witch* (&TD Theatre, the main auditorium, 1 September 2000, 8:00 pm; Multimedia Hall at the Student Centre, 2 September 2000, 12:00 pm). Performed by the students of the Warsaw Theatre Academy, the Department of Puppetry Art in Białystok.
- 2) *Gulliver* ("Komedijska" Theatre, 2 September 2000, 5:00 pm). Performed by the Puppet Theatre from Białystok.
- 3) *Études* (&TD Theatre, small auditorium, 3 September 2000, 7:00 pm). An hour-long presentation of various projects by the students of the Warsaw Theatre Academy, the Department of Puppetry Art in Białystok. The students will perform segments from their exam work showcases using various techniques of puppetry animation.
- 4) A panel discussion about Polish puppetry (&TD Theatre's Yorick Club, 3 September 2000, 8:00 pm). The participants in the panel discussion will be lecturers from the Warsaw Theatre Academy, the Department of Puppetry Art in Białystok: Barbara Muszyńska, Wiesław Czołpiński (Dean), Wojciech Kobrzyński, Paweł Aigner, Sylwia Janowicz-Dobrowolska, Dr Marek Waszkiel (Vice-Chancellor). The panel discussion will be hosted by Kosovka Kużat-Spać.
- 5) An exhibition of work by the students of the Warsaw Theatre Academy, the Department of Puppetry Art in Białystok. 1 - 7 September 2000. Lotrščak Tower (1st floor) in the Upper Town.

SPECIAL FOCUS:
"THE PUPPET IN
UPBRINGING,
EDUCATION AND
THERAPY"

- 1) *The Postman's Fairy Tale* ("Različak" [corn-flower] Kindergarten, 2 September 2000, 10:00 am). Performed by the "Zagrebenici" Puppet Theatre Company from Zagreb.
- 2) *This One Shakes the Pears Off the Tree* ("Travno" Kindergarten - New Zagreb - 5 September 2000, 9:30). Performed by the "ZAPIK" Theatre from Ljubljana.
- 3) *Anica & Danica* (&TD Theatre, small auditorium, 5 September 2000, 11:00 am). Performed by the Children's Theatre in Osijek.
- 4) *Secret Friends* (Theatre "Komedijska", 5 September 2000, 5:00 pm). Performed by the Virovitica Theatre.
- 5) Workshop - "The Puppet in Upbringing, Education and Therapy". Tuesday and Wednesday, 5 - 6 September 2000, 9:00 am - 1:00 pm at the International Cultural Centre, Božidara Magovca b.b., New Zagreb. The workshop will be conducted by Jelena Sitar (dramaturge and director) and Igor Cvetko (musician and illustrator). They are the founders of the "Puppets and Music in Play, Upbringing and Therapy" Society. The Society aspires to influence the quality of life of children and their families by artistic means and activities.
- 6) A panel discussion about the use of puppets in upbringing, education and therapy (&TD Theatre's Yorick Club, 5 September 2000, 8:00 pm). Lecturers: Dr Zlatko Bastašić, psychotherapist, and Edi Majaron, visiting lecturer at the Teacher-Training Faculty of Ljubljana University. Other participants in the panel discussion will be members of the "Zagrebenici" Puppet Theatre Company, the "ZAPIK" Theatre, Children's Theatre in Osijek and the Virovitica Theatre. As the introduction to the panel discussion, the members of the Teacher-Training Faculty at Ljubljana University will perform a short programme. The discussion will be hosted by Kosovka Kużat-Spać.
- 7) The "Puppet and a Child" Exhibition. 1 - 8 September 2000. "Krijesnice" Kindergarten.

POLJSKA

Poland

Mala čarobnica ^P

Text / Written by: *Otfried Preussler*

Režija / Directed by: *Barbara Muszynska*

Glazba / Music: *Andrzej Bocian*

Igraju / Cast: *Andrzej Bocian, Marcin Dabrowski, Katarzyna Gromotowicz, Marta Gryko, Konrad Ignatowski, Urszula Karpinska, Jolanta Molenda, Alicja Rapsiewicz, Radoslaw Sadowski, Malgorzata Siemaszko, Dariusz Waraksa*

Mala čarobnica želi sudjelovati u godišnjem balu odraslih vještica i za to biva kažnjena. Vještice joj oduzimaju metlu i upućuju je da marljivije uči čaranje, kako bi postala prava "dobra", što zapravo znači zla čarobnica. Mala čarobnica ih ne razumije i počinje činiti dobra djela: spašava konja kojeg je mučio prijevoznik, pomaže staricama u skupljanju suhog granja u šumi. Vještice se zbog toga na nju naljute i smišljaju tešku kaznu. Ali mala čarobnica je u međuvremenu naučila dobro čarati i kažnjava zločeste vještice spaljujući im metle i uništivši knjigu čaranja koja joj više ne treba. - Predstava je nastala u okviru vježbi "glumljenje s lutkom". Svi su njezini elementi rezultat studentskog rada: lutke, dekoracija i glazba. Lutke su sačinjene od različitih vrsta metli: metle za metenje, brisačice i četke za struganje.

P Tematska cjelina "Dani poljskog lutkarstva" / Focus: "Polish Puppetry"

Kazališna akademija "Aleksander Zelwerowicz" u Varšavi Odsjek za lutkarsku umjetnost u Białystoku

Akademia Teatralna im. Aleksander Zelwerowicz w Warszawie
Wydział Sztuki Lalkarskiej, Białystok

Odsjek za lutkarsku umjetnost varšavske Kazališne akademije "Aleksander Zelwerowicz" sa sjedištem u Białystoku osnovan je 1975. Te je godine odlukom ondašnjeg rektora Državne visoke kazališne škole, prof. Tadeusza Łomnickog, dotadašnji trogodišnji Glumački studij kazališta lutaka (koji je postojao od 1974. u okviru Białostockoga kazališta lutaka) preoblikovan u dislocirani Odsjek za lutkarsku umjetnost varšavske Kazališne akademije. Studenti su dobili indekse visoke umjetničke škole, jedne od tada rijetkih u Europi (premda druge u Poljskoj, poslije Wrocława) koje su školovale glumce lutkare. Prvi dekan bio je

Jan Wilkowski - jedan od najznačajnijih poljskih lutkara poslijeratnog razdoblja, glumac i režiser, tvorca velikih predstava poljskog lutkarstva i televizijskih lutkarskih serija. Godine 1980. u Białystoku je osnovan Odsjek za režiju u kaza-lištu lutaka, a od početka devedesetih godina glumački i režijski odsjek spajaju se u jedan Odsjek za lutkarsku umjetnost, koji ima dva smjera: glumački i režijski. Današnji je dekan Wiesław Czolpiński, a prorektor dr. Marek Waszkiel.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Veleposlanstva Republike Poljske.



The Little Witch

The Little Witch wants to participate in the witches' annual ball and is punished for her impudence. The witches take away her broom and instruct her to be more diligent in learning sorcery in order to become a really "good", that is, evil sorceress. The Little Witch misunderstands them and does good deeds: she saves a horse who has been tortured by a haulier, she helps old women to gather sprigs in the forest. As a result the other witches get angry at her and scheme to impose harsh punishment on her. In the meantime, the Little Witch has become skilful in sorcery and she punishes the evil witches by burning their brooms and destroying the Book of Spells that she does not need anymore. - The performance has sprung from "acting with puppets" exercises. All of its elements are the result of the students' efforts: puppets, set design and music. The puppets are made of various kinds of brooms: twig-brooms, push-brooms and scrubbing brushes.

Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw

Department of Puppetry Arts, Białystok
The Department of Puppetry Art at the *Aleksander Zelwerowicz* Theatre Academy in Białystok was founded in 1975. That same year, Professor Tadeusz Łomnicki, the Academy's chancellor, reached a decision to transform the former three-year Acting course in puppetry (founded in 1974 under the auspices of Białystok Puppet Theatre) into a separate Department of Puppetry Art at the Warsaw Theatre Academy. Its students were graduated from an artistic institution of higher education that taught actors-puppeteers, the second such institution in Poland (after Wrocław) and one of the rare ones in Europe at the time. Its first dean was Jan Wilkowski - one of the most significant postwar Polish puppeteers, actor and director, creator of great productions of Polish puppet theatre and television puppet series. In 1980 the Department of Puppet Theatre Directing was founded in Białystok. In the early 1990s the acting and directing departments merged into the Department of Puppetry Art.

The School's visit has been made possible thanks to the assistance of the Embassy of the Republic of Poland.

✉ Akademia Teatralna im. Aleksander Zelwerowicz w Warszawie
Wydział Sztuki Lalkarskiej
ul. Sienkiewicza 14, PL -15-092 Białystok
e-mail: puppetpl@cksr.ac.bialystok.pl

2000.

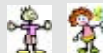


1.9. petak / *Fri. Sep 1*
2.9. subota / *Sat. Sep 2*

20.00 h
12.00 h



Teatar & TD, velika
MM



za školsku djecu
For school children



50 min



na poljskom
In Polish

Poštarska bajka *L

Tekst / Written by: **Karel Čapek**

Dramatizacija / Dramatised by: **Dragica Vuco**

Lutke / Puppets: **Dragica Vuco**

Igraju / Cast: **Velimir Bulović, Ana Zadro, Katica Baljak, Dragica Vuco**

Zaljubljeni František piše svojoj najdražoj Marženki, ali kako je po prirodi veliki smušenjaka, zaboravlja napisati adresu. Marženka uzaludno očekuje pismo, a František odgovor. Tko zna kako bi sve završilo da se na sceni nije pojavio dobričina, poštar Kolbaba, koji uz pomoć patuljaka pronalazi Marženku i spaja dvoje zaljubljenih.



* Predstava izvan konkurencije / OFF

L Tematska cjelina "Lutka u odgoju, obrazovanju i terapiji"
Focus: "The Puppet in Upbringing, Education and Therapy"

Lutkarska družina "Zagrebenci", Zagreb

Lutkarska družina "Zagrebenci" neprekidno djeluje već otprilike desetak godina. Sastavljena je od odgajatelja predškolske djece i broji 3-4 lutkara amatera. Družina nastupa po dječjim vrtićima, osnovnim školama, dječjim

bolnicama i ostalim ustanovama, a njihova predstava Poštarska bajka zamijećena je i pohvaljena na Danima vrtića grada Zagreba.

The Postman's Fairy Tale

František writes a letter to his beloved Marženka. However, since he is absent-minded by nature, he forgets to address the envelope. Marženka expects the letter in vain, and František awaits her response impatiently. God knows how the whole thing would have ended if Kolbaba, a good-hearted postman, had not appeared on the scene. With the help of dwarves he finds Marženka and helps to bring together the two lovers.

Zagrebenci Puppet Theatre Company,
Zagreb

The "Zagrebenci" Puppet Theatre Company has been operating for the past ten years. The Company is made up of nursery-school teachers and has three or four amateur puppeteers. The "Zagrebenci" put on their shows at nursery schools, primary schools, children's hospitals and other institutions. Their show *The Postman's Fairy Tale* attracted attention and praise at the Days of Zagreb Nursery Schools.



Lutkarska družina "Zagrebenci"
c/o Dragica Vuco
Branimirova 7
HR - 10000 Zagreb

2000.



10.00 h



Dječji vrtić "Različak"
Petrijska 31



za djecu 3-10god.
For children aged 3-10



40 min



na hrvatskom
In Croatian

Guliver^P

Gulliwer

Tekst / Written by: **Jonathan Swift**

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: **Ondrej Spišák**

Asistent režije / Assistant Director: **Grzegorz Pankowski**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **František Liptak**

Glazba / Music: **Krzysztof Dzierma**

Igraju / Cast: **Paweł Aigner, Iwona Szczesna, Sylwia Janowicz Dobrowolska, Ewa Sierzutowska, Barbara Muszynska, Wiesław Czołpinski, Mieczysław Fiodorow, Radosław Kaliski**

Guliver zaluta u zemlje liliputanaca, divova, znanstvenika i konja. Ali on nije hrabri mornar, u stvari on uopće nije napustio svoje sigurno ognjište. Na pozornici vidimo namještenu sobu, stol, drveni stolac, portret Guliverovih predaka visi na zidu. Glavni junak se izgubi u Swiftovoj knjizi gdje ga poglavlja odnose u druge svjetove. Postupno blijede granice između objektivne stvarnosti i književne fikcije, između sna i jave. Spišákov Guliver je napola dijete, napola odrastao čovjek. On sanja o sjajnim putovanjima, opasnim avanturama i što je svjesniji da se svakog trenutka može vratiti na svoje sigurno ognjište na kojem ga očekuje njegova brižna žena, utoliko se s većim žarom baca u te snove.



P Tematska cjelina "Dani poljskog lutkarstva" / Focus: "Polish Puppetry"

Białostocko kazalište lutaka

Białostocki Teatr Lalek

Kazalište lutaka u Białystoku osnovano je 1953. i u njegovom sklopu su godinama radili poznati redatelji i umjetnički ravnatelji poput Piotra Sawickog, Joanne Piekarske, Krzysztofa Raua, te sadašnjeg ravnatelja kazališta Wojciecha Kobrzyńskiego i umjetničkog ravnatelja Wojciecha Szelachowskog. Teoretičar kazališne povijesti i kazališni kritičar Henryk Izidor Rogacki ocijenio je umjetnički rad Kazališta lutaka u Białystoku na sljedeći način. Prema Rogackom Kazalište je na vrlo zanimljiv način uspjelo spojiti tri cjeline: kazališnu ustanovu, lutkarsku školu i školsko

kazalište, ono je središte realizacije visokih intelektualnih aspiracija, prvoklasno profesionalno kazalište koje na osebujan profesionalni način iskazuje pojedinačna umjetnička propitkivanja i zajedničke kazališne izričaje. Smatrano je jednim od najboljih poljskih kazališta s vlastitim autorima, redateljima i glumcima - istinsko glumačko kazalište.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Velesposlanstva Republike Poljske.

Gulliver

Gulliver wanders into the lands of Lilliputians, Giants, Researchers and Horses. However, he is not a brave sailor, in fact he does not leave his safe fireside. On the stage we see a furnished room, a table, a wooden chair, and portraits of Gulliver's ancestors hang on the wall. The hero loses himself in Swift's book, and its chapters carry him over to other worlds. Borders between objective reality and literary fiction, between dream and everything real gradually pale. Spišák's Gulliver is half-child, half-adult. He dreams about splendid travels, dangerous adventures, and he plunges more willingly into these dreams as he realises that at every moment he can return to his safe fireside, where his caring wife awaits him.

Białystok Puppet Theatre

The Białystok Puppet Theatre was founded in 1953. Many renowned directors and art directors have worked for the Theatre, including Piotr Sawicki, Joanna Piekarska, Krzysztof Rau, and the current director, Wojciech Kobrzyński, and the art director, Wojciech Szelachowski. The theatre historian and critic, Henryk Izidor Rogacki, assessed the artistic activity of the Białystok Puppet Theatre in the following manner. According to him, the Theatre has managed to integrate in a highly interesting way three units: the theatrical institution, puppet school and school theatre; it is a centre that realises high intellectual aspirations; it is a professional theatre *par excellence* that articulates distinctly and in professional manner individual artistic inquiries as well as collective theatrical statements. It is regarded as being one of the best Polish theatres with its own authors, directors and actors - an authentic actor's theatre.

The Theatre's visit has been made possible thanks to the assistance of the Embassy of the Republic of Poland.



Białostocki Teatr Lalek
ul. Kalinowskiego 1
PL - 15-875 Białystok

e-mail: teatr@btl.bialystok.pl

2000.



2.9. subota
Sat. Sep 2

17.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za djecu 7-16 god
For children aged 7-16



90 min



na poljskom
In Polish

Večer Škole vizualnoga kazališta

1. Saga

Tekst, režija i scenografija / Script, Direction, Set Design: **Amit Drori**

Glazba / Music: **Yaniv Shentzer**

Svjetlo / Lighting: **Boaz Lehan**

Igraju / Cast: **Ben Cohen, Rachel Hagigi, Tamar Ben-Tor, Amit Drori,**

Ruth Rosenthal

Saga je niz epizoda o situacijama iz obitelji Drobish. Lu-e, Mari, Mama i Tata Drobish su ljudska stvorenja čija je anatomija unakažena, odrezana i iskrivljena kako bi stvorila njihovu vlastitu posebnu genetsku strukturu. **Saga** opisuje žalobnu nesuislu stvarnost, život između realiteta, iluzije i samoće.

2. Lenny, Alice, Harriet i Alice

Realizacija / Performance by: **Tamar Ben-Tor**

Svjetlo / Lighting: **Ruth Rosenthal**

Video: **Liron Lupo i fragment iz "Radijskih dana" Woodyja Allena**

Video by: **Liron Lupo and a fragment from Woody Allen's Radio Days**

3. Hannalehina bijela šabatska haljina

Adaptacija pripovijetke koju je napisao **Izak Damiel-Ilanit ben-Yaakov**

Adaptation: based on a story by **Izak Damiel-Ilanit ben-Yaakov**

Režija i scenografija / Directing & Design: **Ilanit Ben-Yaakov**

Asistent režije / Assistant Director: **Vered Dror**

Svjetlo / Lighting: **Boaz Lehan**

Igraju / Cast: **Ilanit Ben-Yaakov, Vered Dror**

Prije tjedan dana ili možda tri / U petak baš u vrijeme večere / Dočrala je iz škole mala Hannaleh. / Što se tada zgodi? / Htjeli biste znati? / Dođite nam molim / Predstavu pogledati.

4. Rosenthal

Video instalacija autorice **Ruth Rosenthal**

Video installation by **Ruth Rosenthal**.



Škola vizualnoga kazališta, Jeruzalem

Škola vizualnoga kazališta jedinstvena je obrazovna ustanova koja postoji od 1986. Trogodišnji program nastave obuhvaća predmete izvedbenih, vizualnih i intermedijskih umjetnosti. Nastavni plan napose se bavi vizualnim i tjelesnim aspektima kazališta, a ne literarnim i narativnim kako to nalaže tradicija. Škola nastoji formirati dvije vrste umjetnika: neovisne umjetnike (redatelje, solo izvođače, multimedijske umjetnike itd.) koji će pridonijeti razvoju kazališta i umjetnosti, te kazališne

djelatnike posvećene odabranoj disciplini (kao dizajn, režija, izvedba itd.) koji će moći raditi u interdisciplinarnim situacijama. Tu svoju misiju škola slijedi tijekom svojega trogodišnjeg programa, a posebice se bavi: režijom izvedbene umjetnosti, multimedijskom izvedbom i scenografijom kao instalacijom, plesnim kazalištem te lutkarskim kazalištem. Škola je s velikim uspjehom gostovala na PIF-u 1998.

The Evening of the School of Visual Theatre

1. The Saga

The Saga is a series of episodes dealing with situations from the life of the Drobish family. Lu-e, Mari, Mum and Dad Drobish are human creatures whose anatomy has been mutilated, cut off and twisted to form their own special genetic structure. *The Saga* describes a distraught and disconnected reality, life between reality, illusion and loneliness.

2. Lenny, Alice, Harriet and Alice

3. Hannaleh's White Sabbath Dress

A week ago or maybe three, / On Friday, just in time for tea, / Rushing home came Hannaleh, from school. / What happened then? / You want to know? / Please, come right in, / And watch the show.

4. Rosenthal

The School of Visual Theatre, Jerusalem
The School of Visual Theatre is a unique college level institution. It has existed since 1986. The three-year professional training programme covers a broad range of performing, visual and intermedia arts. The curriculum stresses the visual and physical aspects of the theatre, and not the literary and narrative aspects emphasised by tradition. The School's aim is to produce two kinds of artists: independent artists (directors, solo performers, multimedia artists, etc.) who will contribute to the development of theatre and the arts, and theatre professionals devoted to a chosen discipline (such as design, directing, performing, etc.), able to work in interdisciplinary situations. The School pursues this mission through its three-year professional training programme, concentrating on the following: directing performance art, multimedia performances and installations, stage design, dance-theatre and puppet theatre. The School performed at the 1998 PIF with great success.



The School of Visual Theatre
P.O. Box 53427
IL - 91531 Jerusalem

e-mail: visualth@aquanet.co.il

2000.



2.9. subota
Sat. Sep 2

20.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za odrasle
For adults



120 min
sa stankom
with an interval



na hebrejskom i
engleskom
In Hebrew and English

Zaljubljeni August

Tekst / Written by: prema priči *Kraljević svinjar* **H.C. Andersena** / based on the story *Prince Swineherd* by **H. C. Andersen**

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: **Serđo Dlačić**

Kreacija i izrada lutaka i scenografije / Puppets & Set Design: **Luči Vidanović**

Asistenti izrade lutaka / Assistant Puppeteers: **Iva Balen, Iva Laco**

Glazba / Music: **Igor Karlič**

Voditelj tona / Sound: **Mitja Vukelić**

Rasvjeta / Lighting: Sanjin Seršić

Igraju / Cast: **Božena Delaš, Snježana Piršljina, Zlatko Vicić, Alex Đaković**

Bio jednom jedan jako zaljubljeni kraljević koji se zvao August. Bio je toliko zaljubljen u carevu kćer da joj je poklonio sav svoj svijet, ali ga je ona odbila. August se jako razljutio i jedina mu je želja bila oholu i razmaženu princezu naučiti pameti. No jedino što je uistinu mogao bilo je voljeti i voljeti...



Gradsko kazalište lutaka Rijeka

Lutkarsko kazalište "Domino" osnovano je 1960. godine. Prvo razdoblje djelovanja obilježila su dvojica umjetnika: Berislav Brajković i Ladislav Šoštarić. Razdoblje osamdesetih temelji se na suradnji s gostujućim redateljima iz Zagreba (Davor Mladinov) i Ljubljane (Edi Majaron), dok devedesete obilježava rad s nizom uspješnih redatelja poput Zvonka Festinija, Edija Majarona, Radovana Marčića, Luka Paljetka, Zorana Mužića, Lawrencea Kiirua, Milene Dundov, te gostom iz Poljske Aleksandrom Maksymia-

kom. Godine 1993. kazalište je preimenovano u Gradsko kazalište lutaka. Godine 1995. osvojilo je Nagradu Grada Rijeke za uspješno djelovanje u protekle dvije godine. Ono danas s uspjehom predstavlja hrvatsko lutkarstvo u inozemstvu: Austriji, Njemačkoj, Sloveniji, Italiji, Albaniji, Poljskoj, Rumunjskoj, Iranu, Meksiku, Turskoj, Bosni i Hercegovini i Bugarskoj. Gradsko kazalište lutaka Rijeka je organizator međunarodne Revije lutkarskih kazališta koja se održava svake godine u studenome.

August in Love

Once upon a time there was a prince who was very much in love and his name was August. He was so much in love with the tsar's daughter that he gave her all his worldly goods - but she refused him. August got very angry and his only wish was to teach some manners to this pampered, high-and-mighty princess. But the only thing that he could really do was to love her and love her and love her...

Rijeka City Puppet Theatre

The "Domino" Puppet Theatre was founded in 1960. Its early life was marked by the creativity of two artists: Berislav Brajković and Ladislav Šoštarić. In the 1980s, it was associated with visiting directors from Zagreb (Davor Mladinov) and Ljubljana (Edi Majaron), while in the 1990s it worked with many prominent directors including Zvonko Festini, Edi Majaron, Radovan Marčić, Luko Paljetak, Zoran Mužić, Lawrence Kiiru, Milena Dundov, and the guest director from Poland, Aleksandar Maksymiak. In 1993, the Theatre was renamed the Rijeka City Puppet Theatre. In 1995 it was given the Award of the City of Rijeka for its outstanding achievements in the previous two years. Today it successfully represents Croatian puppetry abroad: in Austria, Germany, Slovenia, Italy, Albania, Poland, Romania, Iran, Mexico, Turkey, Bosnia-Herzegovina, and Bulgaria. The Rijeka City Puppet Theatre organises the International Show of Puppet Theatres held every year in November.



Gradsko kazalište lutaka Rijeka
Blaža Polića 1
HR - 51000 Rijeka

2000.

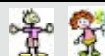


3.9. nedjelja
Sun. Sep 3

11.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za djecu 3-15 god.
For children aged 3-15



45 min



na hrvatskom
In Croatian

MAĐARSKA

Hungary

Sveti Franjo i vuk iz Gubbija*

Szent Ferenc és Gubbiói farkas

Tekst / Written by: **Márta Tömöry**

prema originalnom tekstu mađarskog kodeksa zvanog "Jókai kodeks" iz 16. stoljeća based on the original text of the 16th century Hungarian "Jokai codex"

Režija / Directed by: **Zsolt Szász**

Lutke i scenografija / Puppets and Set Design: **Zsolt Szász**

Glazba / Music: **Károly Bálint**

Igraju / Cast: **Zsolt Szász, András Kozma, Márta Tömöry**

Sveti Franjo i vuk iz Gubbija je legenda iz 16. stoljeća koja govori o susretu svetoga Franje s divljim vukom kod talijanskoga grada Gubbija. Legenda pripovijeda kako su stanovnici Gubbija živjeli u strahu od zlog vuka koji je ubijao ne samo životinje nego i žene i djecu. Ni naoružani muškarci nisu mogli ništa protiv vučjih zubi. Tada je po anđeoskom nadahnuću sv. Franjo bez straha izašao kroz gradska vrata. Vuk je razjapljenih čeljusti pojurio prema njemu, ali Franjo je samo učinio znak križa i dogodilo se čudo. Vuk je postao pitom kao janje. Franjo je pomirio vuka i grad.



* Predstava izvan konkurencije / OFF

Kazalište Hattyú-Dal, Budimpešta

Hattyú-Dal-Színház, Budapest

Kazalište Hattyú-Dal (u prijevodu *Labuđi pjev*) osnovano je 1990. Prvotno su se zvali Kazalište M. é G. Godine 1993. trupa se razila, a tri stara člana, zajedno sa sviračem lutnje, oformila su novu trupu pod nazivom Hattyú-Dal. Njihove su izvedbe rezultat zajedničkog promišljanja i rada na predstavama. Sami izrađuju scenografiju, lutke, maske i ostale rekvizite. Svih pet članova su

glumci. Osim toga, Márta Tömöry je i dramaturginja, Zsolt Szász kreator lutaka (nagrađen na PIF-u), Károly Bálint svira lutnju, András Kozma je profesionalni prevoditelj, Zsolt Vaskó glazbenik koji svira više instrumenata, a zna hodati i na hoduljama. Kazalište je sudjelovalo na 30. PIF-u s predstavom *Prince Argil i vila Ilona* i osvojilo nagradu za najbolju glazbu (skladatelj Károly Bálint).

St. Francis and the Wolf from Gubbio

St. Francis and the Wolf from Gubbio is a 16th century legend about an encounter between St. Francis and a wild wolf just outside the Italian city of Gubbio. The legend speaks of how the inhabitants of Gubbio lived in fear of an evil wolf which killed not only their domestic animals but also women and children. Not even armed men were effective against the wolf's teeth. Then, inspired by an angel, St. Francis fearlessly went out through the city gates. With its jaws in a snarl, the wolf ran towards St. Francis, but the saint simply made the sign of the Cross - and a miracle happened. The wolf became as tame as a lamb. St. Francis reconciled the wolf and the city.

Hattyú-Dal Puppet Theatre, Budapest

The Hattyú-Dal (Swan-Song) Theatre company was established in 1990. It was originally called the M. é G. Theatre. In 1993 the troupe broke up, while three of the original members, joined by a lute player, formed a new one called *Hattyú-Dal*. Their performances result from their joint concept and working process. They themselves make all the sets, puppets, masks and other props. All five members of the troupe are actors. In addition, Márta Tömöry is a dramatist, Zsolt Szász is a puppet designer - he has won a design award at the PIF - Károly Bálint plays the hurdy-gurdy, András Kozma is a professional translator, while Zsolt Vaskó is a musician who plays a number of instruments and can also walk on stilts. The Theatre participated at the 30th PIF with their performance of *Prince Argylus and Ilona the Fairy* and won the best music award (with Károly Bálint's composition).



Hattyú-Dal-Színház
András Kozma, Miskin Bt.
Mártonhegyi ú 20/A.
HU-1121 Budapest
e-mail: akozma@dpq.hu

2000.



3.9. nedjelja
Sun. Sep 3

12.00 h



Teatar &TD
dvorište / courtyard



za djecu i odrasle
For children and adults



30 min



na mađarskom
In Hungarian

BUGARSKA

Bulgaria

Princeza koja je skakala

Princesata, kojato skačaše

Tekst / Written by: **Vladislav Dvorsky**
 Dramatizacija / Dramatised by: **Velimir Velev, Angelina Slavova**
 Režija / Directed by: **Velimir Velev**
 Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Ceca Genova**
 Glazba / Music: **Aćanas Bončev, Krasimir Vankov**
 Igraju / Cast: **Javor Antonov, Javor Gigov, Iva Velikova, Nina Gavazova, Nikolaj Kanev**

Nekada davno jednu jako hirovitu i razmaženu princezu koja je odbila sve proscje kaznio je zli čarobnjak tako da mora bez prestanka skakati unaokolo. Nekako u isto vrijeme stigao je u kraljevstvo palača princ Dobrica. Zaljubio se u začaranu princezu i odlučio osloboditi je prokletstva. Iako je čarolija mogla biti razbijena jedino tako da si zli čarobnjak i sam nađe zaručnicu, princ Dobrica otputio se na dug i opasan put vođen svojom ljubavlju i nadom u uspjeh. Na putu ga je uhvatila Baba Jaga, najveća neprijateljica zlog čarobnjaka. Baba Jaga i zli čarobnjak toliko su se mrzili da je princ Dobrica pomislio kako bi se ta njihova ogromna mržnja mogla pretvoriti u ljubav. Na kraju su mu se ispunili planovi: zli čarobnjak dobio je zaručnicu, a princ je dobio princezu i pola kraljevstva.



Nacionalna akademija za kazališnu i filmsku umjetnost

“Kr’stju Sarafov”, Sofija

Nacionalna akademija za teatralno i filmovo iskustvo “Kr’stju Sarafov”, Sofija

Godine 1948. u Bugarskoj je osnovana prva viša dramska škola, koja je dvije godine kasnije dobila ime po velikom bugarskom glumcu Kr’stju Sarafovu. Godine 1954. škola je preimenovana u Viši institut za dramsku umjetnost, a 1995. saborskom odlukom pretvorena u Nacionalnu akademiju za kazališnu i filmsku umjetnost. Akademija se trenutno nalazi u tri zgrade u takozvanoj “kazališnoj ulici” u bugarskom glavnom gradu, u blizini glavnih kazališnih kuća i kinodvorana. Na Akademiji predaju vodeći umjetnici i znanstvenici iz područja suvremenog bugarskog

filma i kazališta te strani gostujući predavači koji obogaćuju iskustvo i znanje studenata u području prakse iz cijeloga svijeta. Međunarodna djelatnost Akademije usmjerena je na partnerstvo u brojnim projektima unutar programa Europske zajednice, bilateralnim ugovorima i mrežama za razmjenu studenata i predavača. Akademija je organizirala vlastite međunarodne događaje, redovit je gost na mnogobrojnim festivalima, znanstvenim forumima i informacijskim infrastrukturnama, te je članica ELIA-e i CILECT-a.

The Jumping Princess
 Once upon a time a very capricious and pampered Princess, who sent away all her suitors, was punished by the Evil Sorcerer and forced to jump around all the time without rest. At the same time Prince Goody arrives at the King’s palace. He falls in love with the enchanted Princess and decides to lift the curse. Even though the magic spell can only be broken if the ugly Evil Sorcerer finds himself a fiancée, Prince Goody ventures upon a long and dangerous journey empowered by his love and his belief in success. On his way he is captured by Baba Yaga, the Evil Sorcerer’s greatest enemy. Baba Yaga and Evil Sorcerer hate each other so much that Prince Goody sees an opportunity to turn their immense hate into love. In the end, his plans come to fruition, the Evil Sorcerer finds himself a fiancée, and the Prince wins his Princess and half of the kingdom.

“Krustyo Sarafov” National Academy of Theatre and Film Arts, Sofia

In 1948, the first public institution of higher drama education was founded in Bulgaria. A few years later it was named after the great Bulgarian actor Krustyo Sarafov. In 1954 the school was renamed the Higher Institute of Dramatic Art and in 1995 it was transformed by an Act of the Parliament into the National Academy of Theatre and Film Arts. The Academy currently occupies three buildings in the so-called “theatre street” of the country’s capital, in the vicinity of the major theatre venues and cinemas. The faculty teaching at the Academy includes leading artists and researchers of contemporary Bulgarian film and theatre, as well as international visiting lecturers who enhance the students’ experience and knowledge of practices from all over the world. The international policy of the Academy is aimed at partnership in a broad variety of projects within EC programmes, bilateral agreements, and networks for exchange of students and teaching staff. The Academy has initiated international events of its own and it is a regular participant at festivals, theoretical forums, and in information infrastructure projects. The Academy is a member of ELIA and CILECT.



NATFIZ
 Rakovsky Str. 108A
 BG - 1000 Sofija
 e-mail: georgio@www.art.acad.bg
velimir_velev@abv.bg



50 min



na bugarskom
 In Bulgarian

2000.



17.00 h



multimedijska dvorana SC
 Savska 25



za djecu i odrasle
 For children and adults

ITALIJA

Italy

Budućnost prošlost

Futuro Anteriore

Tekst i režija / Written & Directed by: **Dino Arru**
 Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Patrizio Serra**
 Rasvjeta i zvuk / Lighting & Sound: **Patrizio Serra**
 Igraju / Cast: **Dino Arru, Raffaele Arru, Bruno Pochettino**

Scenografija oživljava koncepciju vremena: na pozornici se nalazi veliki stroj-igračka, bakreni čunji stalno sipa pijesak u vedra koja odnosi tvornička traka; marionete-roboti stižu u kontejnerima; biljarske lopte se pretvaraju u lice sata; u pozadini sela snijegom pokriveni toranj otkucava sate dok se zvijezde i planeti vrte u dalekom svemiru. Veliki sat s klatnom u prednjem dijelu pozornice otkucava sekunde čak i nakon što je predstava završena. Dva protagonista, Antico (antikni) i Moderno (moderni) neprestano pokušavaju ukrasti jedan drugom "vremenski pijesak" iz suprotnih razloga. Prvi želi zaustaviti vrijeme, a drugi ga želi ubrzati. Oni se obojica trude iz petnih žila, ali stroj nastavlja s radom bez obzira na njihove pokušaje, nepromjenjiv poput kretanja zvijezda na beskrajnom nebu.



Doktor Bostik, Torino

Il Dottor Bostik, Torino

Družina je osnovana 1979. u Torinu. Nakon brojnih predstava po školama, organizirala je radionicu "Doktor Bostik" pri Teatru Sabile u Torinu, te otada djeluje pod njihovim okriljem kao lutkarsko kazalište i kazalište za mlade. Svake godine družina odigra više od 150 predstava diljem Italije. Dosad je sudjelovala na brojnim međunarodnim festivalima u Francuskoj, Njemačkoj, Španjolskoj, Italiji i Hrvatskoj. Za svoje animirane predstave nagrađeni su dvjema glavnim nagradama i brojnim drugim priznanjima. Najzapaženije

su im predstave: *Cipolinijeve dogodovštine* (1983), *Početna stanica* (1985), *Zajednički višekratnik* (1986), *Voda* (1990), *Laku noć* (1992), *Dolina nereda* (1995). U Verbaniji već godinama organiziraju smotre predstava za odraslu publiku i omladinu pri Centru za kazališna istraživanja. Gostovali su na PIF-u 1998. godine i osvojili nagradu za najbolju lutkarsku tehnologiju.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu.

Future Perfect

The set design brings to life the concept of time; there is an enormous toy-machine on the stage, a copper cone continuously pours grains of sand into rows of buckets which are taken away by a conveyor belt; marionette-robots arrive in containers; billiard balls are arranged to form the face of a clock; in the village in the background the clock on a snow-covered bell-tower strikes the hours while stars and planets rotate up in the Cosmos far away. A big pendulum clock in the foreground ticks away the seconds, even after the show has ended. The two protagonists Antico (from Antiquity) and Moderno (from Modern Times) endlessly try to steal from each other "the sand of time", but for opposing reasons. The former wants to stop time, the latter wishes to accelerate it. They do their best, but the machine keeps working in spite of their efforts, as immutable as the movement of the stars in the boundless sky.

Doctor Bostik, Turin

The company was founded in Turin in 1979. After numerous performances given in schools, the company was organised as the Doctor Bostik workshop at the Teatro Stabile in Turin, and since then has been operating under the Theatre's auspices as a puppet theatre and theatre for young people. Each year, the company gives more than 150 performances throughout Italy. It has also taken part in international festivals in France, Germany, Spain and Italy. It has won two first prizes and many other awards for its animated performances. The most outstanding productions have been *Le avventure di Cipollino* (1983), *Cipolinea* (1985), *Comune multiplo* (1986), *Acqua* (1990), *Buonanotte* (1992), *La valle del caos* (1995). For years, the Theatre has been organising a theatre festival for grown-ups and young audiences at the Centre for Theatre Research in Verbania. The Company participated at the PIF in 1998 and on that occasion they were awarded a prize for best puppet technology.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Italian Institute for Culture in Zagreb.



Il Dottor Bostik
 Corso Brescia 4 bis int. 4
 IT - 10152 Torino

2000.



18.00 h



Teatar &TD
 velika dvorana



za školsku djecu
 For school children



50 min



bez riječi
 No spoken text

BUGARSKA

Kratka kre-kre priča

Kratka kvak istorija

Tekst / Written by: **Kina K'dreva**

Režija / Directed by: **Tanja Evtimova**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Atanas Evtimov**

Glazba / Music: **Desislava Evtimova**

Igra / Cast: **Tanja Evtimova**

Ljepotica žabica živi u velikoj bari, pjeva po cijele dane i sanja o tome da postane pjevačica. Jednoga dana ona se učlani u žablji zbor. Tamo upozna krasnog žapca. Oni se zaljube i vjenčaju. Uskoro postanu ponosni roditelji malog punoglavca, koji s nestrpljenjem čeka kad će odrasti i postati veliki žabac. Mama, tata i baka pomoći će mu u odrastanju svojim strpljenjem i savjetima.



Kazalište za djecu "Dani i Desi", Haskovo

Teatar za deca "Dani i Desi", Haskovo

Kazalište za djecu "Danny i Dessi" osnovano je u studenome 1995. kao privatno kazalište. *Kratka kre-kre priča* jedna je od njihovih prvih predstava, koju je po priči Kine K'dreva režirala i izvodi je Tanja Evtimova. Kazalište je financirano od strane Narodnog kazališnog centra u Sofiji, a dosad se predstavilo publici u

Bugarskoj, Italiji, Mađarskoj, Španjolskoj, Turškoj i Hrvatskoj. Svaka predstava je neobična kombinacija lutkarstva, maske, drame, klaunске igre, glazbe i pjesme, a rese je vrhunski profesionalizam, improvizacije, maštovitost i bliska komunikacija s gledateljstvom.

Bulgaria

A Short Croak-Croak Story

A beautiful frog lives in a big pond. She sings all day long and dreams of becoming a singer. One day she joins a frog choir. There she meets a handsome frog. They fall in love and get married. Soon they become the proud parents of a little tadpole who impatiently waits to grow up and turn into a big frog. With their patience and advice, Mum, Dad, and Granny help him through his growing pains.

"Danny & Dessi" Theatre for Children,
Haskovo

The "Danny & Dessi" Theatre for Children was founded as a private company in November 1995. *A Short Croak-Croak Story* is one of its productions and is based on a story by Kinna Kadreva, directed and performed by Tanja Evtimova. The Theatre is subsidised by the National Theatre Centre in Sofia. So far the theatre has presented its shows to Bulgarian, Italian, Hungarian, Spanish, Turkish and Croatian audiences. Each performance is an unusual combination of puppetry, masks, drama, clownery, music and song. The Theatre's work is characterised by extraordinary professionalism, improvisation, imagination and close communication with audiences.



Teatar za deca "Dani i Desi"
"Knjaz Boris I", 8-12, A, 25
BG - Haskovo 6300

e-mail: dannydessibg@netscape.net

2000.

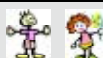


4.9. ponedjeljak
Mon. Sep 4

11.00 i 17.00 h



Teatar & TD
mala dvorana



za djecu 3-12 god.
For children aged 3-12



35 min



na bugarskom i hrvatskom
In Bulgarian and Croatian

Vodencvijetov let

Tekst / Written by: **Zdenka Mišura**

Režija / Directed by: **Dunja Adam**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Vesna Balabanić**

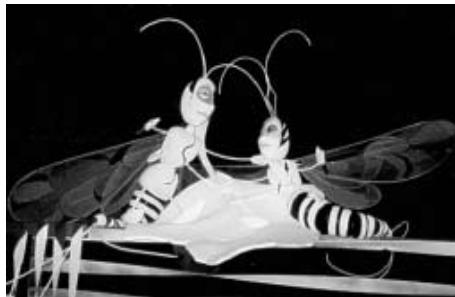
Glazba / Music: **Joško Koludrović**

Rasvjeta / Lighting: **Duško Šteković, Mišo Petrović**

Ton / Sound: **Bojan Beladović**

Igraju / Cast: **Milena Blažanović, Milana Buzolić, Ines Šamija, Ivica Beatović, Branimir Rakić**

Proljetno rano jutro. Čuju se zvuci probuđene prirode - žubor potoka, pjev ptica, kreket žaba... Vodencvijetova mama izvela je svoju kćer na prvi let i prvo suočavanje s prirodom... Puno je radosti i tuge sadržano u tom kratkom 24-satnom životu, ali tako je to s prelijepim vodencvijetovima...



Gradsko kazalište lutaka Split

Gradsko kazalište lutaka Split utemeljeno je 8. ožujka 1945. godine, a prva premijera bila je adaptacija pripovijesti *Zaleđeni brežuljak*. Otad je GKL imalo niz premijera te uspona i padova, kao i svako drugo kazalište, ali svoju renesansu u repertoarnom, kadrovskom i organizacijskom smislu doživljava 1995. godine.

Od 1995. do 1999. godine imalo je više od 30 premijera te niz sudjelovanja na brojnim značajnim festivalima kao što su IX. i X. Međunarodni festival u Mexico Cityju, Splitsko ljeto, Dubrovačke ljetne igre, MDF u Šibeniku, Kongres UNIMA-e u Budimpešti, Susreti u Anconi i Pragu, PIF u Zagrebu i dr.

The Mayfly's Flight

An early spring morning. The sounds everywhere of newly awakened Nature - the gurgle of a brook, the song of birds, the croaking of frogs... A mayfly's mother has taken her daughter on her first flight, her first meeting with Nature... There is a lot of joy and sadness in this short 24-hour life, but that is how it goes with beautiful mayflies.

Split City Puppet Theatre

The Split City Puppet Theatre was founded on 8 March 1945, and its first premiere was an adaptation of a Russian tale, *The Frozen Hill-ock*. Since then, the Theatre has given a series of premieres and has had its ups and downs, just like any other theatre. However, in 1995 it underwent a Renaissance in repertoire, staffing and organisation. From 1995 until 1999, it put on more than 30 premieres and took part at numerous important festivals such as the IX and X International Festival in Mexico City, the Split Summer Festival, the Dubrovnik Summer Festival, the International Children's Festival in Šibenik. It also performed at the UNIMA Congress in Budapest, the Encounters at Ancona and Prague, the PIF in Zagreb, and the like.



Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićevo 1
HR - 21000 Split

e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.tel.hr

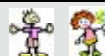
2000.



12.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za djecu 5-12 god.
For children aged 5-12



45 min



na hrvatskom
In Croatian

4.9. ponedjeljak
Mon. Sep 4

Legenda o svetom kralju Ladislavu

Szent László keráruk ének

Tekst / Written by: **Márta Tömöry**, prema legendama, baladama i narodnim pjesmama o kralju Ladislavu (11. stoljeće) / based on legends, ballads and folk songs about King Ladislaus (11th century)

Režija / Directed by: **Zsolt Szász**

Lutke i scenografija / Puppets and Set Design: **Zsolt Szász**

Glazba / Music: **Károly Bálint, Zsolt Vaskó**

Igraju / Cast: **András Kozma, Zsolt Szász, Márta Tömöry, Lilla Fehérváry**

U ovome komadu kralj Ladislav je najvažniji lik. On je kralj i svetac koji gradi mostove između kultura, pokoljenja, područja i ljudi. Radnja se odvija u apokaliptičnim vizijama kraja tisućljeća. To je komad o vjeri i vjernosti, vrlinama koje se sve više doimaju kao povlastice svetih luda. - Prizori: 1. Ulazak na mjesto bogoštovlja; 2. Vizije prosjaka: doba Apokalipse - spaljivanje crkve; Ples jelena; Objava Djevice Marije; 3. Kralj Ladislav i luda kod spilje pustinjaka iz Bakonybéja; 4. Vizija kralja Ladislava: bijela lasica; 5. Napad predaka: kletva poganina Vazula; 6. Apokrifno ukazanje Djevice Marije - procesija; 7. Dvoboj Ladislava i Salamona u Nyitri; 8. Vremenski skok: poznata teološka raspra, pad Nagyvárada (lutkarska igra); 9. Priča o Velikom medvjedu; Luda i prosjak optužuju sveca koji brani granicu; 10. Oslobodilački ples jelena - procesija; 11. Salomonovi tragovi u snijegu; 12. Ples trešnjinih cvjetova koji cvatu za Božić; Završna pjesma



Kazalište Hattyú-Dal, Budimpešta
Hattyú-Dal-Színház, Budapest

Kazalište Hattyú-Dal (u prijevodu *Labuđi pjev*) osnovano je 1990. Prvotno su se zvali Kazalište M. é G. Godine 1993. trupa se razila, a tri stara člana, zajedno sa sviračem lutnje, oformila su novu trupu pod nazivom Hattyú-Dal. Njihove su izvedbe rezultat zajedničkog promišljanja i rada na predstavi. Sami izrađuju scenografiju, lutke, maske i ostale rekvizite. Svih pet članova su

glumci. Osim toga, Márta Tömöry je i dramaturginja, Zsolt Szász kreator lutaka (nagrađen na PIF-u), Károly Bálint svira lutnju, András Kozma je profesionalni prevoditelj, Zsolt Vaskó glazbenik koji svira više instrumenata, a zna hodati i na hoduljama. Kazalište je sudjelovalo na 30. PIF-u s predstavom *Princ Argil i vila Ilona* i osvojilo nagradu za najbolju glazbu (skladatelj Károly Bálint).

The Legend of the Saint-King

Ladislav

King Ladislaus is the main character in this play about the legend of the saint-king who built bridges between cultures, generations, regions and peoples. The action takes place in apocalyptic visions at the end of the Millennium. This is a play about faith and fidelity, virtues which increasingly seem to be the privilege of the saintly among us. The Scenes: 1) Entry to the place of worship; 2) The Beggar's visions: Jalpi's dance - the Age of the Apocalypse: the burning down of a church; the Deer-dance; the Revelation of the Virgin Mary; 3) King Ladislaus and the Jester at the cave of the Anchorite of Bakonybé; 4) The vision of King Ladislaus: The White Weasel; 5) The ancestors' attack. The curse of the pagan Vasul; 6) An apocryphal apparition of the Virgin Mary - processional; 7) The duel of Ladislaus and Salamon at Nyitra; 8) The Timeleap: the well-known theological controversy of Várad, or the fall of Nagyvárad (puppet-show); The story of the Great Bear; the Jester and the Beggar accuse the saint who is defending the frontier; 10) The liberating dance of the Deer - processional; 11) Salamon's tracks in the snow; 12) The dance of the cherry flowers that bloom at Christmas time; Closing Song.

Hattyú-Dal Puppet Theatre, Budapest
The Hattyú-Dal (Swan-Song) Theatre company was established in 1990. It was originally called the M. é G. Theatre. In 1993 the troupe broke up, while three of the original members, joined by a lute player, formed a new one called *Hattyú-Dal*. All five members of the troupe are actors. In addition, Márta Tömöry is a dramatist, Zsolt Szász is a puppet designer - he won a design award at the PIF - Károly Bálint plays the hurdy-gurdy, András Kozma is a professional translator, while Zsolt Vaskó is a musician who plays a number of instruments and can also walk on stilts. The Theatre participated at the 30th PIF with their performance of *Prince Argylus and Ilona the Fairy* and won the best music award (with Károly Bálint's composition).



Hattyú-Dal-Színház
András Kozma, Miskin Bt.
Mártonhegyi ú 20/A.
HU-1121 Budapest
e-mail: akozma@dpg.hu

2000.



18.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za odrasle
For adults



70 min



na mađarskom
In Hungarian

4.9. ponedjeljak
Mon. Sep 4

Ovaj s drveta kruške stresa ^L

Ta z drevesa hruške stresa

Po knjizi Igora Cvetka *Slovenske dječje igre prstima*
Based on Igor Cvetko's book *Slovenian Children's Finger Games*
Dramaturgija i režija / Dramatised & Directed by: **Jelena Sitar**
Glazba / Music: **Igor Cvetko**
Igraju / Cast: **Igor Cvetko, Jelena Sitar**

Ovaj s drveta kruške stresa je lutkarska predstava zasnovana na etnološkoj obradi igara s prstima za djecu u Sloveniji. Glavni likovi su prsti koji se tijekom predstave nađu u različitim i ponekad neobičnim situacijama: oni kradu marmeladu, stresaju kruške s drveta, padnu u potok, kuhaju zobenu kašu i nose je u mlin. Slovenske igre s prstima ne razlikuju se mnogo od igara te vrste u drugim dijelovima svijeta i značajan su element osnovne dječje kulture. Predstavu najbolje prihvaća najmlađa publika od tri godine naviše, ali također i mlađi osnovnoškolci (do desete godine života). Predstavu je dječji žiri mariborskoga festivala Lutkovni pristan 1999. godine proglasio *predstavom od 25 zvjezdica*.



^L **Tematska cjelina "Lutka u odgoju, obrazovanju i terapiji"**
Focus: "The Puppet in Upbringing, Education and Therapy"

Kazalište Zapik, Ljubljana

Društvo Lutke i glazba u igri, odgoju i terapiji

Gledalište Zapik, Ljubljana

Društvo Lutke in glasba v igri, vzgoji in terapiji

Igor Cvetko (glazbenik, ilustrator) i Jelena Sitar (dramaturgica, režiserka) prije tri godine osnovali su Društvo Lutke i glazba u igri, odgoju i terapiji koje umjetničkim sredstvima i aktivnostima želi utjecati na kvalitetu življenja djece i njihovih obitelji. Njihovo polje djelovanja dovoljno je široko da nude djeci (i odraslima)

različite umjetničke proizvode i izazove poput predstava, radionica, seminara ili publikacija. Najčešće to čine pomoću lutaka. Ne samo zato što tako mogu objedinjavati različite umjetničke aktivnosti, već prvenstveno zbog čvrstog uvjerenja u nevjerovatnu moć lutke.

This One Shakes the Pears Off the Tree

This One Shakes the Pears Off the Tree is a puppet performance based on ethnological material on children's finger games in Slovenia. The heroes of the performance are fingers that get involved in different and sometimes strange situations: they steal marmelade, shake pears off a tree, fall into a stream, make porridge and carry it to the mill... Slovenian finger games do not much differ from such games around the world and are an important segment of children's *culture di base*. This performance is best received by the youngest audiences from the age of three onwards, but also primary school pupils (up to 10 years of age).

The performance was given the *25 Stars Award* by the children's jury at the *Lutkovni Pristan Festival 1999* in Maribor.

Zapik Theatre, Ljubljana
Society of Puppets and Music in Play,
Upbringing and Therapy

Igor Cvetko (musician, illustrator) and Jelena Sitar (dramaturge, director) founded the Society of Puppets and Music in Play, Upbringing and Therapy three years ago. This Society strives to improve the quality of life for children and their families through artistic means and activities. The range of the work they do is sufficiently wide to offer children and grown-ups diverse artistic products and challenges such as performances, workshops, seminars and publications. Their work is implemented largely by means of puppets, not only because the puppet makes possible combinations of various modes of artistic expression, but also because of their firm belief that the power of the puppet is limitless.



Gledalište Zapik
Gregorčičeva 13
SI - 1000 Ljubljana

2000.

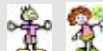


5.9. utorak
Tues. Sep 5

9.30 h



Dječji vrtić "Travno"
B. Magovca 10



za djecu 2-7 god.
For children aged 2-7



45 min



na slovenskom
In Slovenian

HRVATSKA

Anica i Danica ^L

Tekst / Written by: Mária Đuričková, Petronela Dušová

Prijevod / Translation: Ana Pecnik

Prepjev / Poetic translation: Josip Cvenić

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: Petronela Dušová

Lutke, scena i kostimi / Puppets, Set Design & Costumes: Miroslav Duša

Izrada lutaka / Puppets made by: Jana Pogorielova-Dušová, Miroslav Duša

Igra / Cast: Aleksandra Colnarić

Aleksandra Colnarić, glumica Dječjeg kazališta u Osijeku, odigrala je u sezoni 1997/98. monodramsku predstavu za mlade *Lažeš Melita* i definitivno osvojila i one male ali i odraslije posjetitelje. Nekako u skladu s Kušanovim stihovima - *Melita, Melita, Melita / Drugačija ti si od svih* - ova iznimno talentirana glumica dokazala je svoje središnje mjesto u kvalitetnom ansamblu Dječjega kazališta. Vjerujem da su to razlozi za novu monodramu na pozornici Dječjega kazališta, *Anica i Danicu*. I dobri razlozi za glumicu Aleksandru Colnarić. Gotovo sam siguran kako će nam svojom glumom ponovo izmamiti 'izvjestan osmijeh' zadovoljstva. Kako će (nam) u kazalištu ponovo biti dobro. Treba li (po)željeti više?!" (Ljubomir Stanojević)



L **Tematska cjelina "Lutka u odgoju, obrazovanju i terapiji"**
 Focus: "The Puppet in Uprising, Education and Therapy"

Dječje kazalište u Osijeku

Dječje kazalište u Osijeku osnovano je 1950. kao profesionalno javno kazalište za djecu i otad njeguje oseban kazališni izričaj. Tijekom polovice stoljeća ono je izraslo u snažan i nezaobilazan kulturni toponim kako Osijeka tako i cjelokupne hrvatske scene, a svojim je repertoarnim uspjesima "odgojilo" i zabavilo veliki broj djece i njihovih roditelja. Oblikujući svoj kazališni profil od književne klasike, lutkarskih maštarija, suvremenih preoblika bajkovitih predložaka i recentnih

dramskih uspješnica, Dječje kazalište je stvorilo nekoliko vječnih predstava čiji se broj izvođenja izražava tročlanim brojkama, a ujedno zauzima posebno mjesto u arhiviranju kazališnih uspjeha. Vrijedna spomena je i činjenica da je upravo Dječje kazalište u Osijeku domaćin i organizator SLUK-a (Susret lutkara i lutkarskih kazališta Hrvatske) koji je 1999. održan 17. put, ali i ona o članstvu u UNIMA-i i ASSITEJ-u.

Croatia

Anica & Danica

"During the 1997/98 theatre season, Aleksandra Colnarić, an actress at the Children's Theatre in Osijek, performed a monodrama for young audience entitled *You're Lying, Melita*. Her performance captivated both little and grown-up spectators. In tune with Kušan's verses - *Melita, Melita, Melita / You're different from everyone else* - this exceptionally talented actress ensured her central position in a top-quality Children's Theatre. These were the very reasons for which, I believe, the Children's Theatre has decided to present on its stage a new monodrama *Anica & Danica* performed by Aleksandra Colnarić. I am almost certain that she will once again coax from us 'a certain smile' of content - so that we will once again feel good at the theatre. Who could wish for more?!" (Ljubomir Stanojević)

The Children's Theatre in Osijek

The Children's Theatre in Osijek was founded in 1950 as a professional public theatre for children, and it has nurtured a specific theatrical expression ever since. During its half-century existence the Theatre has grown into a powerful and irreplaceable toponym for both the city of Osijek and the Croatian stage as a whole, while its repertoire successes have "educated" and entertained a large number of children and their parents. Its theatrical profile includes literary classics, puppet fantasies, contemporary adaptations of fairy tales, and more recent drama hits. The Theatre has created several evergreen productions whose numbers of performances are expressed in three digits, and also have a particular place in the archives of theatre successes. It should also be mentioned that the Children's Theatre in Osijek has been a host and organiser of the SLUK (The Meeting of Puppeteers and Puppet Theatres in Croatia) which was held in 1999 for the 17th time. It is also a member of UNIMA and ASSITEJ.



Dječje kazalište u Osijeku
 Trg Bana Josipa Jelačića 19
 HR - 33000 Osijek

e-mail: djecje-kazaliste-osijek@os.tel.hr

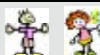
2000.



11.00 h



Teatar & TD
 mala dvorana



za djecu 3-7 god.
 For children aged 3-7



60 min



na hrvatskom
 In Croatian

HRVATSKA

Šuma Striborova

Tekst / Written by: **Ivana Brlić Mažuranić**
 Dramatizacija / Dramatised by: **Leda Festini**
 Režija / Directed by: **Zvonko Festini**
 Scenografija i lutke / Set Design & Puppets: **Vesna Balabanić**
 Skladatelj / Composer: **Arsen Dedić**
 Koreografija / Choreography: **Zaga Živković**
 Rasvjeta / Lighting: **Olivije Marečić**
 Igraju / Cast: **Matilda Sorić, Žarko Savić, Maja Petrin, Danijel Ljuboja, Ksenija Gregurić**

Sin biva zaveden zovom Zmije-djevojke u tolikoj mjeri da zanemari i odbaci vlastitu majku. No, uz svesrdnu pomoć domaćih - malih vatrenih, i velikog Stribora, dobrota i ljubav pobjeđuju. Majka oprašta sinu zlo koje joj je nanio te zajedno s djevojkom koja prodaje luči odlaze kući gdje će živjeti u miru i ljubavi.



Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić", Zagreb

Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić" osnovana je 1987. godine, a 1992. dobila je status samostalne stalne profesionalne kazališne družine. Svake godine realizira u prosjeku tri premijerna naslova i izvede oko 200 predstava. Već nekoliko godina smještena je privremeno u Hrvatskom domu "Zaprude" u Novom Zagrebu, gdje izvodi predstave za pučanstvo, a katkada i za vrtiće i osnovne škole. Najveći broj predstava izvodi

u školama, vrtićima, bolnicama, domovima kulture i drugdje, i to prije svega na području Novoga Zagreba. Na repertoaru ima djela iz domaće i strane književnosti namijenjena djeci svih uzrasta. Suradnici Scene - glumci, redatelji, skladatelji, kreatori lutaka i drugi - najčešće su samostalni umjetnici, studenti Akademije dramskih umjetnosti i gostujući članovi drugih kazališta. Od osnivanja Scenom stalno rukovodi Saša Gregurić.

Croatia

Stribor's Forest

When an old woman's son is seduced by a Viper-Girl he neglects and rejects his mother. However, with the wholehearted help of the Domaći, tiny fire sprites, and the Great Stribor, kindness and love triumph. Mother forgives her son all the hurt he has caused her, and, with a girl who sells lighting brands, they return home where they will live in peace and love.

Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage Company, Zagreb

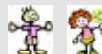
The *Ivana Brlić Mažuranić* Puppet Stage Company (the *IBM*) was founded in 1987, and was granted independent professional company status in 1992. Every year it has an average of three premieres and puts on some 200 performances. For a number of years now, it has been located temporarily at the Zaprude Croatian Hall, New Zagreb, where it gives performances for the general public, and sometimes for kindergartens and primary school children. The major part of the company's performances are given in schools, kindergartens, hospitals, and cultural halls, mostly in New Zagreb. Works from Croatian and world literature written for children of all ages are on its repertoire. The Company's collaborators - actors, directors, composers, puppeteers and others - are usually free-lance artists, students from the academy of Dramatic Art in Zagreb, and guests from other theatres. Since its inception, Saša Gregurić has been the *IBM's* director.

✉ Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić"
 c/o Saša Gregurić
 Vlaška 106
 HR - 10000 Zagreb

2000.



12.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaod 5 god. nadalje
For children aged 5 and over

50 min

na hrvatskom
In Croatian

Tajni prijatelji *L

Tekst / Written by: **Rudolf Herfurtner**
 Režija / Directed by: **Damir Mađarić**
 Scenografija / Set Design: **Tomica Hrupelj**
 Kostimografija / Costumes: **Martina Karla Franić**
 Glazba / Music: **Igor Karlić**
 Rasvjeta / Lighting: **Damir Gvojić**
 Igraju / Cast: **Draško Zidar, Snježana Slavić, Mijo Pavelko, Blanka Bart, Igor Golub, Srećko Brec, Goran Koši**

Tajni prijatelji su priča o dječjem prijateljstvu, krhkom i toplom, oštrom i bolnom, kakva već znaju biti dječja prijateljstva. Naomi je djevojčica kojoj su pred njom pripadnici Gestapoa ubili oca. Ona je nakon toga zanijemila i govori preko svoje lutke Yvete koja joj je jedina veza sa svijetom. Dječak Alan preko svoje lutke Charlieja uspijeva doći do Naomi, razbiti njezin strah i izvući je u svijet, gdje je u tučnjavi Joea Condela, obožavatelja Hitlera i nacizma, opet uvučena u vrtlog straha i noćnih mora.



* Predstava izvan konkurencije / OFF

L Tematska cjelina "Lutka u odgoju, obrazovanju i terapiji"
 Focus: "The Puppet in Upbringing, Education and Therapy"

Kazalište Virovitica

Kazalište Virovitica osnovano je 1945. godine, ali njegovi počeci datiraju još iz 1900. godine kad je zabilježeno izvođenje jednočinke *Sluga muzikanti*. Virovitičko kazalište jedino je profesionalno kazalište na potezu od Varaždina do Osijeka koje, osim što igra za domaću

publiku, iznimno mnogo gostuje u svojoj vječnoj ulozi putujućih glumaca histriona. U 55 godina svojeg postojanja Kazalište Virovitica odigralo je više od 7000 predstava, od toga preko 360 premijera.

Secret Friends

Secret Friends is a story about children's friendship which is fragile and gentle, harsh and painful, the way only children's friendships can be. Naomi is a girl whose father has been killed before her eyes by the Gestapo. After that, she becomes mute and communicates only through her doll Yvette. Yvette is her only link with the world. Allan, a little boy, manages to reach Naomi with the help of his doll Charlie. He breaks down her fear and brings her out in the world. There she is drawn once again into a whirlpool of fear and nightmares, following a fight with Joe Condel, a fan of Hitler and the Nazi movement.

Virovitica Theatre

The Virovitica Theatre was formally founded in 1945, although it started functioning back in 1900 from when there are records of the Theatre's first production, a one-act play called *The Servant Musician* was recorded. The Virovitica Theatre is the only professional theatre in the region between the cities of Varaždin and Osijek and its actors play both in their home theatre for local audiences, and go on numerous tours in their role of a travelling theatre troupe. In the 55 years since its foundation, the Virovitica Theatre company has given more than 7000 performances (with more than 360 premieres).



Kazalište Virovitica
 Trg Ljudevita Patačica 2
 HR - 33000 Virovitica

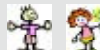
2000.



17.00 h



Gradsko kazalište
 "Komedija"



za djecu 10-15 god.
 For children aged 10-15



60 min



na hrvatskom
 In Croatian

HRVATSKA

Croatia

Čudnovate zgone šegrta Hlapića

Tekst / Written by: **Ivana Brlić Mažuranić**

Dramatizacija i režija / Dramatised & Directed by: **Nina Kleflin**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Gordana Krebelj**

Asistent scenografa / Assistant Set Designer: **Sunčana Vrtarić**

Izbor glazbe / Music Editor: **Robert Tore**

Rasvjeta / Lighting: **Igor Matijevac**

Igraju / Cast: **Igor Mešin, Maja Petrin, Žarko Savić, Pero Juričić, Vera Zima, Biserka Fatur, Edita Lipovšek, Gordan Pičuljan**

Postolarski šegr t Hlapić živi u obitelji u kojoj je prevladala tuga. Zbogavnog gubitka djeteta, srce njegova majstora je otvrdnulo, a majstorica je zbog te nesreće postala još mekša i tiša. Bježeći pred majstоровim nepravednim gnjevom, Hlapić i vjerni pas Bundaš otisnut će se u svijet gdje će pomagati ljudima, kazniti Crnog čovjeka te majstoru i majstorici vratiti njihovo dijete.



Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka osnovano je kao profesionalno kazalište 1948. Gostovalo je u gotovo svim zemljama Europe, te nekim zemljama Afrike i Azije. Godišnje izvede više od 220 predstava (od toga četiri premijere), s lutkama i dekorom izrađenim u vlastitim radionicama. Predstave su uglavnom za djecu,

ali povijest bilježi i nekoliko predstava za odrasle. Godinama se veći dio programa PIF-a održavao u zgradi ZKL-a, no kazalište je povodom svoje pedesete obljetnice pokrenulo temeljitu obnovu zgrade, tako da i vlastite predstave igra u drugim prostorima grada Zagreba.

The Amazing Adventures of Apprentice Hlapić

Hlapić, a shoemaker's apprentice lives in a family overcome with grief. Because of the loss of their only child years ago, his master's heart has turned to stone while his mistress has become even gentler and quieter. Running away from his master's unjust anger, Hlapić and his loyal Shaggy-Dog go out into the world where they help people, punish the Dark Man, and return their child to his master and mistress.

Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded as a professional company in 1948. It has given guest appearances in all European countries and even in some African and Asian countries. The Theatre puts on some 220 shows a year, including four premieres, with puppets and sets constructed in its own workshops. The plays are largely for children but history shows that some of its productions have been for adult audiences. For years, the major part of the PIF programme was presented in its premises, but in 1998, for its 50th anniversary, it commenced a major reconstruction and refurbishing project, so that now its shows are played at other venues throughout the city.



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kraja Tomislava 19
HR - 10000 Zagreb

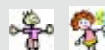
2000.

5.9. utorak
Tues. Sep 5

19.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za školsku djecu
For school children



80 min
sa stankom
with an interval



na hrvatskom
In Croatian

Mačak u čizmama

Kotarakt s čizmi

Tekst / Written by: **Roza Nikolova** (prema priči Charlesa Perraulta / based on the story by Charles Perrault)

Stihovi / Lyrics: **Valeri Petrov**

Režija / Directed by: **"Slon"**

Scenografija / Set Design: **Miroslav Cvetanov**

Lutke / Puppets: **Diljana Conova, Miroslav Cvetanov**

Glazba / Music: **Hajgašot Agasjan**

Igraju / Cast: **Roza Nikolova, Miroslav Cvetanov**

Mačak u čizmama jedna je od prvih predstava ovoga kazališta, čija je ne-tradicionalna scenografija i maštovita interpretacija priče Charlesa Perraulta postala poznata u zemlji i inozemstvu te je prihvaćena s ovacijama u Belgiji, Nizozemskoj, Meksiku i Sjedinjenim Američkim Državama.



Malo kazalište lutaka "Slon", Sofija

Mal'k kuklen teat'r "Slon", Sofija

Malo kazalište lutaka "Slon" osnovano je 1988. godine. Tijekom dvanaest godina postojanja osiguralo je svoje mjesto kao jedno od ponajboljih lutkarskih kazališta u Bugarskoj. Proputovalo je mnogim zemljama i sudjelovalo na mnogim međunarodnim festivalima u Kanadi, Kubi, Nizozemskoj, Belgiji, Austriji, Meksiku, Sjedinjenim Američkim Državama, pa i na PIF-u. Nagrađeno je s desetak prvih nagrada za scenografiju, glumu i režiju. Neke od njihovih predstava prikazane su na bugarskoj i meksičkoj televiziji, a kazalište samostalno producira i prodaje audio i video-zapise i slikovnice svih svojih djela. Godine

1991. umjetnici Maloga kazališta lutaka "Slon" osnovali su Zakladu "Zlatni ključ" za pomoć dječjoj umjetnosti i umjetnosti za djecu. Godine 1996. ta je Zaklada osnovala Skolu za filmsku i kazališnu umjetnost. Od 1997. naovamo članovi ovoga kazališta napisali su seriju knjiga o lutkarskoj kazališnoj umjetnosti. U studenome 1997. godine objavljena je prva u nizu tih knjiga, *Alkemija lutkarskoga kazališta* Miroslava Cvetanova, koja je 1999. prevedena na njemački uz potporu austrijskog ureda UNESCO-a.

Puss in Boots

Puss in Boots was one of the theatre's first productions. The non-traditional stage design and ingenious interpretation of Charles Perrault's story became famous at home and abroad, and it brought down the house in Belgium, the Netherlands, Mexico and the USA.

"Slon" Small Puppet Theatre, Sofia

The "Slon" [Elephant] Small Puppet Theatre was founded in 1988. During the twelve years of its existence it has won a place as one of the best puppet theatres in Bulgaria. The theatre has toured in many countries and has participated at many international festivals in Canada, Cuba, Holland, Belgium, Austria, the USA, and also at the PIF festival. The "Slon" Small Puppet Theatre has won more than ten first prizes for stage design, acting and directing. Some of the company's productions have been shown on Bulgarian and Mexican television. The Theatre publishes its own audio and videotapes and picture books of tales from its repertoire. In 1991, the "Slon's" company members founded the Golden Key Foundation to help in the creation of art by and for children. In 1996 the Foundation organised The School for Cinema and Theatre Art. Since 1997 the artists have been working on a series of books about the art of puppet theatre. In November 1997 the first book, *Alchemy of the Puppet Theatre* by Miroslav Tsvetanov, was published. It was translated into German in 1999 with the support of UNESCO Austria.



Mal'k kuklen teat'r "Slon"
Mladost 1a, U 52-3, entr. 5, apt. 115
BG - Sofia 1729

2000.

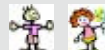


6.9. srijeda / Wed. Sep 1
8.9. petak / Fri. Sep 3

10.00 h
12.00 h



Teatar &TD
mala dvorana



od 5 god. nadalje
For children aged 5 and over



45 min



na bugarskom
In Bulgarian

Martin Krpan

Tekst / Written by: **Fran Levstik**

Režija / Directed by: **Edi Majaron**

Dramaturgija i glazbena oprema / Dramaturgy & Music by: **Edi Majaron**

Likovna ideja / Visual Creation: **Agata Freyer**

Rasvjeta / Lighting: **Mirko Černic**

Realizacija lutaka, scene i rekvizita / Puppets, Sets & Props made by: **Breda Varl, Slavko Rakuša, Mirko Černic, Miljenko Knezoci i Enver Ibrahimagić**

Kostimografija / Costumes: **Breda Varl, Milan Kranjc**

Igraju / Cast: **Jure Ivanušič, Petra Caserman, Mirko Černic**

Levstikov *Martin Krpan* uprizonen je kao hvalisava pripovijest koju trgovac drvenim igračkama i predmetima za kućanstvo priča svojim pomagačima. U priču se toliko uživi da proizvode koje prodaje (kuhače, sita i sl.) pretvara u improvizirane lutke kojima odigra sve prizore, pa i svojim pomoćnicima u ruke daje predmete iz Krpanove "protuigre".



Kazalište lutaka Maribor

Lutkovno gledališče Maribor

Lutkarsko kazalište u Mariboru djeluje već 25 godina. Nastalo je iz dvaju amaterskih lutkarskih kazališta. Danas u njemu radi četrnaest djelatnika. Kazalište godišnje prikazuje četiri premijere i više od 350 repriza u vlastitoj dvo-

rani te na gostovanjima po Sloveniji i inozemstvu. Sudjelovalo je na brojnim festivalima, a već desetu godinu organizira lutkarski festival u Mariboru. Redoviti je gost PIF-a.

Martin Krpan

Levstik's story *Martin Krpan* has been dramatised as a tall-tale told to his helpers by a pedlar of wooden toys and household items. He enters so deeply into the spirit of the story that he turns his products (ladles, sieves etc.) into improvised puppets with which he enacts all the scenes. He includes his helpers in the game by giving them objects from his "counter-game".

Maribor Puppet Theatre

The Maribor Puppet Theatre was founded twenty-five years ago, when two amateur theatre companies merged. Today it has fourteen full-time employees. The theatre shows four premieres and 350 repeat performances per year in its own theatre hall and on tour in Slovenia and abroad. The Maribor Puppet Theatre has taken part at many festivals, and has been organising for ten years the Maribor Puppet Theatre Festival. It is a regular guest at the PIF.

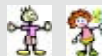


Lutkovno gledališče Maribor
Rotovski trg 1
SI - 2000 Maribor

e-mail: mb-lutkgled@siol.net

2000.


12.00 h


 Teatar &TD
velika dvorana

 za školsku djecu
For school children


45 min


 na slovenskom
In Slovenian

SVEDSKA

Sweden

Usred noći

Mitt i Natten

Tekst i režija / Written & Directed by: **Sten Wallin**
 Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Sten Wallin**
 Glazba / Music: **Pygméatern**
 Tehnika / Technician: **Michael Koitzsch**
 Igraju / Cast: **Brita Cronvall, Michael Koitzsch**

Jocke će uskoro poći u školu. U posljednje vrijeme samo na to misli. Za svaki slučaj posklanjao je sve svoje igračke sa police u svojoj sobi. Radi se naime o tome da sada treba biti veliki. Čak je i medvjedić završio u kanti za smeće, što nije bila laka odluka. Jedne noći Jocke dugo nije mogao zaspiti. Razmišljao je: "Da vidimo, šest plus tri je devet, do mjeseca ima tridesetosam tisuća milja..." Iznenada začuje glas kako ga doziva. Bio je to Mjesec koji mu je prstom pokazivao tajni prolaz ispod popluna.

Tako se Jocke našao u zemlji Usred noći, u kojoj se pomoću mašte ostvaruju sve želje i u kojoj se može igrati do mile volje. - "Usred noći" je igra za djecu s lutkama, sjenama, glazbom i odraslim ljudima.



Pygméatern, Stockholm

Pygméatern je osnovan 1976. godine i tijekom godina je razvio svoj osobiti stil s mnoštvom specijalnih efekata, brzim tempom i zvukom limenki, zviždaljki i pulsirajuće žive glazbe u kombinaciji s lutkama, maskama i glumcima. Svi dramski i glazbeni materijali posebno su pisani za družinu, koja ih izvodi na

svojoj pozornici u Stockholmu i po turnejama diljem Švedske. Brojni glumci, glazbenici i umjetnici već godinama doprinose radu družine. Osnovu družine čine umjetnički redatelj Sten Wallin i tehničar Michael Koitzsch. Danas se družina sastoji od šest osoba.

In the Middle of the Night

Jocke will soon be starting school. Recently that has been the only thing he has been thinking about. He even removes all of his toys from the shelf in his room, just in case. Namely, the fact of the matter is that he needs to be a big boy now. Even his teddy-bear ends up in a rubbish bin, and that is not an easy decision at all. One night, Jocke cannot fall asleep. He thinks: "Let's see, six plus three is nine, the Moon is thirty-eight thousand miles away..." Suddenly, he hears a voice calling him. It is the Moon who points her finger to a secret passage underneath the bed cover. And so Jocke finds himself in the land In the Middle of the Night where all wishes come true with the help of imagination, and where he can play to his heart's content. - *In the Middle of the Night* is a play with puppets, shadows, music and grown-ups.

Pygméatern, Stockholm

Pygméatern was founded in 1976 and over the years it has developed its own style with a lot of "special effects", brisk tempo and the sound of tin cans, whistles and pulsating live-music, in combination with puppets, masks and actors. All the drama material and compositions are specially written for the group, and have been performed on its own stage in Stockholm and on tour all over Sweden. Several actors, musicians and artists have made their contributions throughout the years. The core of the group is Sten Wallin, artistic director, and Michael Koitzsch, technical master. Today the company consists of six persons.



Pygméatern
Vegagatan 17
SE - 11329 Stockholm

2000.



18.00 h

Gradsko kazalište
"Komediya"od 6 god. nadalje
For children aged 6 and over

40 min

na švedskom
In Swedish7.9. četvrtak
Thur. Sep 7

Kralj Ubu

Tekst / Written by: **Alfred Jarry**

Prijevod / Translation: **Aleš Berger**

Ideja predstave / Creative Concept: **Silvan Omerzu, Jan Zakonjšek**

Režija / Directed by: **Jan Zakonjšek**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Silvan Omerzu**

Glazba / Music: **Ernö Sebastian**

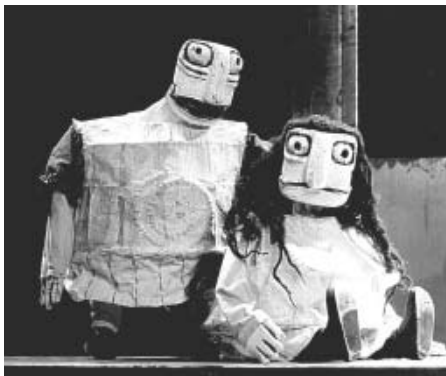
Pjesme / Songs: **Andrej Rozman**

Dramaturgija / Dramaturgy: **Barbara Orel**

Igraju / Cast: **Brane Vižintin, Boštjan Sever, Asja Roos**

Harmonikaš / Accordionist: **Damjan Vahtar**

Ubu i njegova gospođa Ubujica dvoje je besramno ambicioznih, nespretnih i ujedno pametnih divljaka, iza kojih ostaju opljačkani domovi, gomile mrtvaca, pustoš i do temelja poražena domovina. Dok bi Ubu bio zadovoljan natrpanim trbuhom, Ubujica bi se rado domogla poljske krune i bogatstva cijele Poljske, ne samo plemića, sudaca, financijera, nego želi i zelje i repu kmetova. Iz zgarišta koje bi moglo postati njihov grob, kožu im može spasiti samo rat.



Konj, kazalište lutaka, Ljubljana

Konj, gledališče lutk, Ljubljana

Kazalište "Konj" osnovali su 1993. godine režiser Jan Zakonjšek i slikar Silvan Omerzu. Te godine su sa svojim stalnim suradnicima uprizorili tragikomediju E. Durantya *Napravite mi za nj ljes*, koja je nagrađena na PIF-u. Godine 1996. slijedila je lutkarska predstava *Don Juan* (prerada opere *Don Giovanni* W. A.

Mozarta i L. Da Pontija), koja je na PIF-u 1997. dobila Grand Prix "Milan Čečuk", nagradu za najbolju predstavu u cjelini te nagradu za lutke i animaciju. Godine 1999. postavili su na scenu fantastičnu grotesku *Kralj Ubu* Alfreda Jarryja, a ove godine *Don Cristobalov oltarčić* Federica Garcie Lorce.

Ubu Roi

Ubu and his Mrs Ubu are two shamelessly ambitious, clumsy but clever brutes who leave behind them plundered homes, piles of corpses, devastation and an entirely defeated homeland. While Ubu would be happy merely with a full stomach, Mrs Ubu would gladly seize the Polish throne and the riches of all of Poland, not only that of the gentry, judges, and bankers, but also the cabbages and turnips of the peasants. Only war can save their hides from the ashes that could become their grave.

Konj Puppet Theatre, Ljubljana

The Konj (Horse) Puppet Theatre was founded in 1993 by the director Jan Zakonjšek and the painter Silvan Omerzu. In that same year, together with their long-term associates, they staged E. Duranty's *Make Me a Coffin for Him* at the PIF - and won a prize. Their 1997 PIF entry, *Don Juan* (an adaptation of the opera *Don Giovanni* by W.A. Mozart and L. Da Ponti), was awarded the "Milan Čečuk" Grand Prix for the best performance, and for the best puppets and animation. In 1999, they produced the fantastic grotesque, *Ubu Roi*, followed this year by *The Little Altar of Don Christobal* by Federico Garcia Lorca.



Konj, gledališče lutk
c/o Silvan Omerzu
Masarykova 28
SI - 1000 Ljubljana

2000.



20.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za mlade i odrasle
For young people and adults



50 min



na slovenskom
In Slovenian

7.9. četvrtak
Thur. Sep 7

Urbild

Tekst / Written by: **Buhtli i lutke**

Režija / Directed by: **Radek Beran, Buhtli i lutke**

Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **Bára Lhotáková**

Glazba / Music: **Vít Brukner**

Rasvjeta / Lighting: **Zdeněk Borůvka**

Igraju / Cast: **Kristina Maděřičová, Marek Bečka, Vít Brukner, Pavel Antoš, Radek Beran**

Tragična ljubav, pomoć magije i vještica, mudrost prijatelja Indijanca. Urbild je ime čovjeka čelične šake, oštre inteligencije i bezgranične volje. Arhetipski lik junaka sa velikog ekrana. Živa glazba i pjesme popraćene su kratkim lutkarskim scenama - to je vrtlog koji obuzme čak i najciničnijeg sljedbenika širokokutnih predodžbi. Ostavlja bol u srcu i čudan osjećaj da nikada više nećemo biti sami.



Buhtli i lutke, Prag

Buchty a loutky, Praha

Buhtli i lutke počeli su djelovati 1991. godine kao putujuće kazalište bez potrebe za vlastitom zgradom ili sjedištem. Uvijek su u pokretu, u potrazi za istinskim temama, te bi im zgrada samo smetala na njihovom trnovitom putu, rekli bi oni. Pozornica je prepuštena lutkama, a strast glume gurnuta u pozadinu. Izvedbe

za odrasle su eksperimentalne te se često oslanjaju na filmske konvencije, radije nego tradicionalnu kazališnu dramu.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Veleposlanstva Češke Republike.

Urbild

A tragic love story, the help of magic and witchcraft, the wisdom of an Indian friend. Urbild is the name of a steel-fisted man of sharp intellect and unlimited will. The arch-image of the silver screen hero. Live music and songs are followed by brief scenes with puppets - this is a whirlpool that engulfs even the most cynical follower of broad-angled images. It leaves a pang in the heart and a strange feeling that one will never be alone again.

Buchty & Loutky, Prague

Buchty a loutky ("Buns and Puppets") was established in 1991 as a travelling theatre company, without any need for its own building. The company is always on the road, on the lookout for authentic themes, and a permanent home, as they see it, would only be an impediment on such a rocky road. Marionettes are given centre stage, and acting passion takes a back-seat. Performances for adults are experimental, and they often have their roots in the conventions of the cinema, rather than in traditional theatre.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Embassy of the Czech Republic.



Buchty a loutky
c/o Denisa Václavová, Čtyři dny o.s.
Podhájská pole 11
CZ - 181 00 Praha 8
e-mail: ctyridny@login.cz

MEDIJSKI
POKROVITELJ



ZAGREBAČKI ELEKTRIČNI TRAMVAJ
d.o.o.

SPONZORI



*Turistička zajednica
grada Zagreba*

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

IZDAVAČKA DJELATNOST

MONOGRAFIJE



HRVATSKO LUTKARSTVO

Monografija pregledno, iscrpno i dokumentirano prikazuje rad profesionalnih lutkarskih kazališta, lutkarske festivale i najznačajnije alternativne i amaterske skupine u Hrvatskoj. Autori: dr. Antonija Bogner-Šaban, Dalibor Foretić, mr. Livija Kroflin, Abdulah Seferović.

Izdavači: Međunarodni centar za usluge u kulturi i Hrvatski centar UNIMA

Format: 22x28 cm; 175 str.; 85 crno-bijelih i 27 fotografija u boji; hrvatski i engleski.

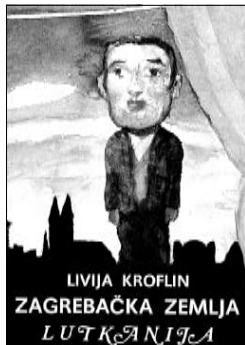


30 GODINA PIF-a

Monografija objavljena povodom 30. obljetnice PIF-a bogato je opremljena slikovnim priložima, a uz cjelokupni repertoar svih prethodnih festivala donosi i pregršt tekstova o povijesti te stručnih promišljanja o najstarijem među-narodnom zagrebačkom kazališnom festivalu.

Format: 22x28 cm; 188 str.; 49 crno-bijelih i 53 fotografije u boji; hrvatski i engleski.

BIBLIOTEKA LUTKANIJA



Livija KROFLIN: **ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANIJA** (prikaz lutkarstva u Zagrebu, 163 str.)

Zlatko KRILIĆ: **KRILATE LUTKE** (sedam lutkarskih igrokaza, 188 str.)

LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić / I.B.M. AMONG THE PUPPETS (dramatizacije dviju priča, 188 str.)

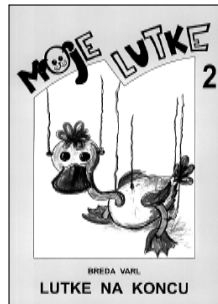
Jadranka ČUNČIĆ-BANDOV: **OD JARCA DO KOMARCA** (lutkarske minijature u stihovima, 90 str.)

Miro GAVRAN: **IGROKAZI S GLAVOM I REPOM** (osam igrokaza, 134 str.)

NOVO

Breda VARL
MOJE LUTKE

1. LUTKE NA ŠTAPU
2. LUTKE NA KONCU
3. RUČNE LUTKE - GINJOLI
4. PLOŠNE LUTKE
5. Mimičke lutke (u pripremi)
6. Maske (u pripremi)



U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgusnuto predstavlja načine izrade i uporabe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoću riječi, crteža i

fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva.

"Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.

PIF

